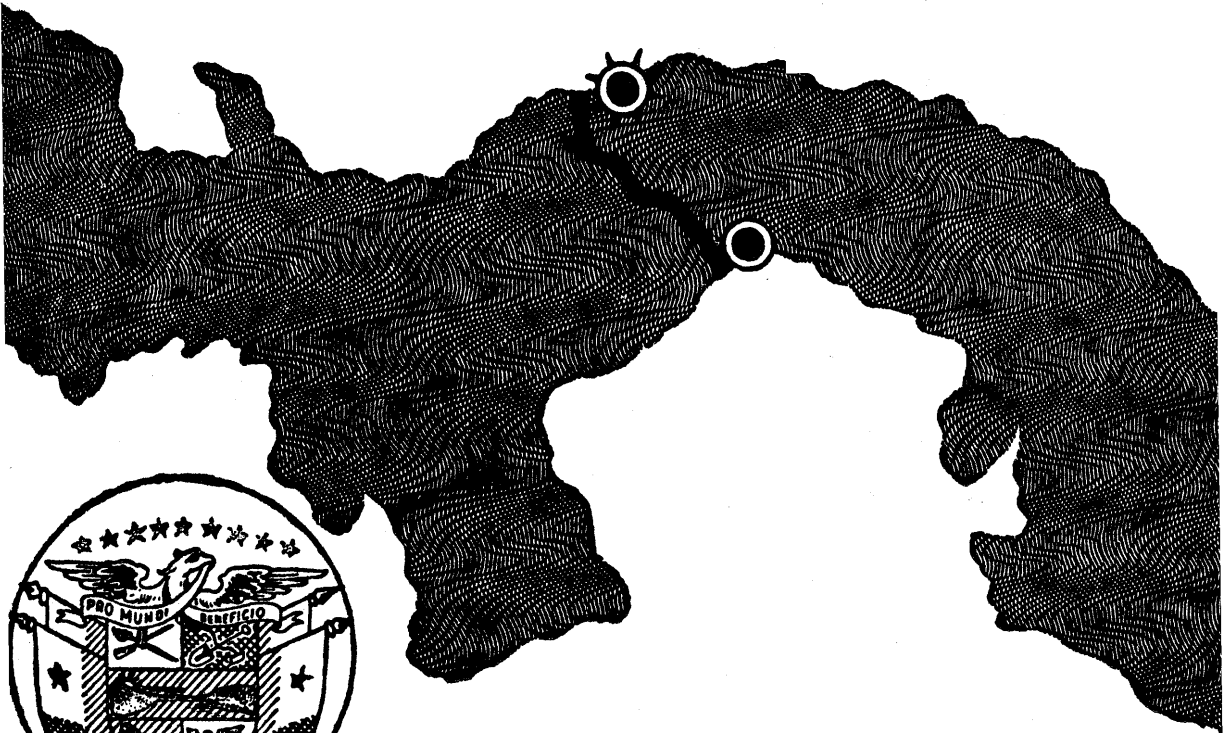


# Panama in der Weltwirtschaftskrise

VON CURT HAMEL  
GENERALKONSUL VON PANAMA (BERLIN)



POR CURT HAMEL  
CONSUL GENERAL DE PANAMÁ (BERLIN)

# Panamá en la Crisis económica mundial





# Panama in der Weltwirtschaftskrise.

Von Curt Hamel

Generalkonsul von Panama, Berlin

# Panamá en la Crisis Económica Mundial.

Por Curt Hamel

Consul General de Panamá (Berlin)

Bedeutende und entscheidende Wirtschaftsfragen drängen sich ungestüm in den Vordergrund, treten herrschend auf im Leben der Völker, greifen folgeschwer in das Schicksal der Nationen ein und beeinflussen mit deren politische Weltanschauung. Wirtschaftliche Beschlüsse, Verständigungen, Uebereinkommen bilden die Adern im Dasein von Millionen und Abermillionen. Nie zuvor, soweit wir zurückblicken, waren die Wirtschaftsinteressen von solchem einschneidenden Einfluß wie heute, verquicken sich aufs Engste mit politischen Entscheidungen. In wie hohem Grade Deutschland auf Hebung und Stärkung seiner Wirtschaft angewiesen, ist zur Genüge bekannt, auch wie wesentlich seine Ausfuhr mitspricht, wie sehr man bestrebt ist und bestrebt sein muß, neue Absatzquellen für unsere Erzeugnisse zu suchen, die vorhandenen zu befestigen, die durch den Krieg und andere Umstände verloren gegangenen wieder zu erobern.

Bei der am 17. Dezember des letzten Jahres in Berlin stattgefundenen Feier des 100. Todestages Simon Bolívars wurde von den verschiedenen Rednern eindringlich betont und hervorgehoben, daß schon Alexander von Humboldt die Wichtigkeit eines guten gegenseitigen Verständnisses und

Problemas económicos de importancia decisiva se plantean casi con violencia en primer término de la vida pública y ejercen sobre la prosperidad de los pueblos una influencia dominante. Sus consecuencias pesan sobre el destino de las Naciones y sobre la marcha de su política. De ciertas decisiones de carácter económico, de la conclusión de determinados convenios o acuerdos, depende la existencia de millones y millones de seres humanos. Nunca, desde el más remoto pasado conocido, fué tan grande como hoy la importancia de los intereses económicos ni estuvieron estos tan íntimamente unidos a la política y a sus acontecimientos. Por lo que a Alemania se refiere, es de sobra y generalmente sabido hasta que punto el estímulo y la vigorización de su actividad económica son para ella cuestiones de vital trascendencia. Inspirándose en estos puntos de vista y reconocida la exportación como un factor esencial para el funcionamiento del organismo económico, Alemania se esfuerza, y debe esforzarse, en crear nuevas salidas para sus productos, en reforzar las posiciones conquistadas en los mercados extranjeros y, también, en reconquistar las perdidas a consecuencia de la guerra y de otras causas.

Una solemne sesión necrológica

eines wechsellvollen Austausches der Güter zwischen Latein-Amerika und Europa betont habe. In wachsendem Grade trifft dies auf Deutschland zu.

Deutschland als Industrieland ist auf die Zufuhr fremder Landesprodukte und die Ausfuhr seiner Industrieerzeugnisse angewiesen, ebenso wie Latein-Amerika, hauptsächlich Agrar- und Rohstoffland, auf die Ausfuhr seiner umfangreichen landwirtschaftlichen und bergbaulichen Produktion und die Einfuhr von fertigen Waren der verschiedenen Art angewiesen ist. Die Interessen beider Wirtschaftsgebiete berühren sich in engster Weise, und es ist lebhaft zu begrüßen, daß sich die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen ihnen von Jahr zu Jahr reger gestalten. Der deutsche Handel mit Latein-Amerika hat im vorletzten Jahre zugunsten Deutschlands eine erwünschte Verschiebung von 146 Millionen Mark erfahren und mit mehr als 2,5 Milliarden Mark den Vorkriegswert von 1,9 Millionen Mark überschritten. Es wäre wünschenswert, daß deutscherseits dem latein-amerikanischen Märkte noch mehr Beachtung geschenkt würde, und daß man andererseits aber auch drüben Deutschland als einem der wichtigsten Abnehmer, nach Möglichkeit Erleichterungen für den Absatz seiner Erzeugnisse gewähren sollte.

fué dedicada en Berlín el día 17 de diciembre del año último a conmemorar el primer centenario de la muerte de Bolívar, y todos los oradores que en el grandioso acto tomaron parte fueron unánimes en recordar que Alejandro von Humboldt había reconocido y proclamado en su tiempo la gran importancia que para Europa revestía el mantenimiento de cordiales relaciones y de un activo intercambio comercial con la América Latina. Esta previsión es, concretándonos a Alemania, doblemente cierta.

Por ser Alemania un país industrial, es natural que su comercio se base en la importación de materias primas y productos del suelo de países extranjeros y en la exportación de los productos manufacturados de sus industrias, del mismo modo que la América Latina, en cambio, por tratarse de un conjunto de países, en primer término agrícolas y productores de materias primas ha de preocuparse de exportar su producción agraria y minera y está obligada a importar productos manufacturados de todas clases. Los intereses de ambos organismos económicos están en íntimo contacto y es de celebrar, en alto grado, que las relaciones comerciales entre ambos hayan sido hasta ahora más intensas de año en año. Durante el penúltimo pudo ser registrada con la satisfacción consiguiente en el comercio alemán con la América Latina una mejora de 146 millones de marcos a favor de Alemania. El volumen total de las transacciones se eleva a 2 00 millones de marcos y es superior, por lo tanto, a la suma de 1900 millones, nivel máximo alcanzado antes de la guerra. Sería de desear, sin embargo, que Alemania prestara una atención todavía mayor a los mercados latino-americanos y también, por otra parte, que en los países de la América Latina fueran concedidas a Alemania, vista su primordial importancia como país consumidor, las máximas facilidades posibles para la colocación de los productos de su industria.

### Geringe Kenntnis der Latein-Amerikanischen Wirtschaft.

Schon häufig wurde mit großem Bedauern vermerkt, daß bei uns die Kenntnis der geschichtlichen Bedingungen, der gegenwärtigen Lage und der Möglichkeiten latein-amerikanischer Wirtschaft noch recht gering ist. Unsere Kaufleute, die Handelsbeziehungen zu Latein-Amerika haben, kennen häufig nur jene Gebiete näher, auf denen sie kaufmännisch tätig sind. Oft werden nur von ganz großen Unternehmungen direkte Vertreter über das Meer geschickt, und man sucht Kenntnisse aus einschlägigen Schriften zu gewinnen. Wie hüben so drüben. Man weiß in Latein-Amerika verhältnismäßig wenig von unseren wirtschaftlichen und sozialen Zuständen sowie unserer geschichtlichen Entwicklung.

Das in Berlin gegründete Ibero-Amerikanische Institut hat trotz seines kurzen Bestehens auch in dieser Beziehung bereits eine wichtige Tätigkeit ausgeübt.

### Die weltwirtschaftliche Bedeutung der zentralamerikanischen Staaten.

Trotz der Kleinheit der zentral-amerikanischen Staaten haben sie doch eine weltwirtschaftliche Bedeutung durch ihre Außenhandelsbeziehungen, und diese wird sich mehr und mehr verstärken, da zunächst nicht, wie bei den meisten südamerikanischen Staaten eine Nationalisierung der Wirtschaft zu erwarten ist. Hier kommen die großen Landesreserven in Betracht, die Steigerung der Produktion, die Zunahme der Bedürfnisse der Bevölkerung in verschiedenster Art, die Schaffung neuer Verkehrswege. Es ist daher falsch, daß, wie es häufig geschieht, den mittelamerikanischen Staaten nicht

### Escaso conocimiento de la economía latino-americana.

Repetidamente se ha presentado la ocasión de lamentar el escaso conocimiento que en Alemania existe de la evolución histórica, la situación actual y las posibilidades de la América Latina desde el punto de vista económico. Los comerciantes alemanes que con los países latino-americanos sostienen relaciones, sólo conocen muchas veces a fondo aquellas regiones en las cuales se desenvuelve su actividad. Sólo las grandes empresas se deciden de vez en cuando a mandar representantes directos a los países de ultramar. En la mayoría de los casos se adquieren los conocimientos a través de obras escritas sobre los países o temas que interesa conocer. Y lo que de los unos es cierto, no lo es menos de los otros. Es relativamente poco lo que en los países de la América latina se sabe de la situación económica y social de Alemania así como de su desenvolvimiento histórico.

El Instituto Ibero-Americano de Berlín ha desarrollado ya, a pesar del poco tiempo que lleva de existencia, en éste como en otros campos, una provechosa actividad.

### Importancia de los Estados de Centro-América para la economía mundial

Apesar de la escasa extensión territorial de los estados centro-americanos, tienen estos, gracias a sus relaciones comerciales con el Extranjero, una importancia positiva para la economía mundial, importancia destinada a ir en aumento ya que, al revés de lo que ocurre con muchos estados de la América del Sur, no es de esperar que en los de la América Central, por de pronto cuando menos, logren adquirir gran influencia las corrientes favorables a la nacionalización de la economía. Para los estados centro-americanos los problemas más urgentes son la explotación de las grandes reservas naturales con que cuentan, el aumento de

die erforderliche Beachtung geschenkt wird, die sie durchaus verdienen. Sie bilden große selbständige Wirtschaftsgebiete in fortschreitender politisch-nationaler Entwicklung; ihre Beziehungen zu Europa sind alte und zum Teil festgerahelte.

Zu jenen sechs zentralamerikanischen Staaten gehört Panama. Regierung und Volk erkennen sehr genau die Wichtigkeit guter wirtschaftlicher und politischer Beziehungen und sind bestrebt, in verständnisvoller Weise Handel und Wandel zu stützen und zu fördern.

#### Simon Bolivar und Panama.

Panama ist bei uns vielfach nur bekannt durch den Panamakanal, der ja von der größten Bedeutung für den Weltverkehr, wie für das Land selbst ist, jedoch nur einen ganz geringen Teil desselben bildet, über das man häufig ganz verkehrte Vorstellungen findet. Ebenso falsch ist auch die Ansicht, daß der Kanal „zu den Erregenschaften“ der „Neuzeit“ gehört; das stimmt wohl, was seinen Bau betrifft, nicht aber den Plan der Durchstechung des Isthmus von Panama, um den Stillen mit dem Atlantischen Ozean zu verbinden. Bereits die Spanier hatten die Ausführung ins Auge gefaßt, dann kam in energischer Weise Simon Bolivar darauf zurück, der mit großen Sympathien für Panama erfüllt war und die Bedeutung des Landes wie dessen Zukunft klar voraussah. Schon 1813 schrieb er seinen Freunden: „Wie schön wäre es, wenn der Isthmus von Panama für uns dieselbe Bedeutung erlangte, wie derjenige von Korinth für die Griechen, möchte uns das Glück zuteil werden, daß wir dort

la producción, el fomento del consumo entre los habitantes y la creación de nuevas vías de comunicación. Es erróneo por lo tanto — y el error se comete con excesiva frecuencia — no atribuir a dichos Estados la importancia que por todos conceptos merecen. Se trata de países independientes y de gran importancia económica, en constante progreso político y nacional, ligados a Europa por relaciones antiguas y, en parte, normalmente regularizadas.

Entre los seis estados de la América Central figura Panamá. Tanto el pueblo panameño como su Gobierno se dan cuenta exacta de la importancia que las buenas relaciones económicas y políticas con otros países revisten y están animados por el deseo de contribuir eficazmente al sostenimiento y desarrollo de unas y otras.

#### Simon Bolivar y Panamá.

Son muchos entre nosotros los que solo conocen Panamá por el canal del mismo nombre y aun cuando sea, en efecto, considerable la importancia que esta vía de comunicación reviste tanto para el tráfico mundial como para el propio país donde ha sido abierta, es preciso no olvidar que el canal sólo representa una pequeña parte del país. Tanto sobre éste como sobre el canal de Panamá acostumbra a ser corrientemente admitidas una serie de equivocadas opiniones. Falsa es por ejemplo la idea, profusamente difundida, de que el canal sea una de las „conquistas de la época moderna“. Lo es, desde luego, por su construcción, pero en modo alguno por su concepción. Los españoles tuvieron ya el plan de cortar el istmo del Panamá para establecer lo comunicación entre los océanos Pacífico y Atlántico, plan que más tarde fué enérgicamente recogido por Simon Bolivar, animado por grandes simpatías hacia Panamá y movido por una clara visión de la importancia que el país había de conquistar en el porvenir.

eines Tages einen Kongreß der Vertreter der Republiken, Königreiche und Kaiserreiche ins Leben rufen können, um über die Fragen von Krieg und Frieden mit den anderen Völkern der Welt zu beraten und zu beschließen. Dies wird die Form der Zusammenarbeit sein in der glücklicheren, späteren Zeit." Dreizehn Jahre später hatte Bolívar die Genugtuung, daß seine kühnen Gedanken sich ihrer Verwirklichung näherten, auf dem von ihm einberufenen Kongreß von Panama, der einen Bund zur Schlichtung amerikanischer Streitigkeiten und zur Erledigung aller pan-amerikanischen Angelegenheiten ins Leben rief, aus welchem später die pan-amerikanische Union sich bildete. Auf Bolívar ist auch die nähere Anregung zum Durchstich der Enge von Panama zurückzuführen, ein Gedanke, der schon im 16. Jahrhundert auftauchte und mit dem sich Alexander von Humboldt ernsthaft beschäftigt hatte. Die Verwirklichung des kühnen Planes sollte erst später, zu unserer Zeit, erfolgen, nach mancherlei Irrungen und Wirrungen, die mit Ferdinand von Lesseps und der „Société Civile Internationale du Canal interocéanique“ in enger Verbindung stehen. Im Jahre 1904 trat eine neugegründete französische Gesellschaft, die „Compagnie nouvelle“, den Bau und das Gesamtmaterial an die Vereinigten Staaten ab, die mit gewohnter Tatkraft ans Werk gingen, so daß am 15. August 1913 das erste Schiff den Kanal durchfahren konnte.

### Geschichtliche Entwicklung der jungen Republik.

Mit der Erfüllung des alten Gedankens des Kanalbaues war die

Yá en 1813 previó Bolívar la importancia que el istmo de Panamá podía llegar a tener y expresó el deseo de que un día pudiera llegar a ser lo que el istmo de Corinto fué para los griegos. Á este deseo unió Bolívar el de ver un día reunido en este lugar un Congreso de representantes de todas las repúblicas, reinos e imperios a fin de deliberar con ellos las cuestiones de paz y guerra que interesan a los pueblos.

Bolívar previó que un día esta forma de colaboración regularía las relaciones internacionales y trece años más tarde tuvo la satisfacción de ver como sus generosos pensamientos iban acercándose a la meta de las realizaciones, gracias al Congreso de Panamá por él convocado, del cual surgió una liga para el arbitraje de todos los litigios y la resolución de todas las cuestiones panamericanas, liga de la cual había de salir a su vez, andando el tiempo, la Unión Pan-Americana. De Bolívar provino asimismo, como ya hemos dicho, recogiendo la idea surgida en el siglo XVI, el primer estímulo eficaz para la perforación del istmo de Panamá, proyecto por el cual hubo de interesarse también vivamente Alejandro von Humboldt. Para que el atrevido plan pudiera llegar a convertirse en realidad fué preciso esperar hasta nuestros días y pasar primero por el período de errores y confusiones a que dió lugar la intervención de Fernando Lesseps y de su „Société Civile du Canal Interoceanique“. Una nueva compañía francesa fundada en 1904 con el nombre de „Compagnie Nouvelle“ cedió las obras y el material en su totalidad a los Estados Unidos y acometida la empresa por éstos con la energía acostumbrada, el día 15 de agosto de 1913 fueron surcadas por el primer buque las aguas del Canal de Panamá.

### Evolución histórica de la joven República.

La fundación de la República de Panamá está íntimamente unida a la

Gründung der Republik Panama aufs engste verbunden. Das heutige Panama erklärte am 28. November 1821 seinen Anschluß an den Staatenbund Groß-Columbien, dem Columbien, Venezuela, Ecuador und Panama angehörten. Mehrfach versuchte Panama sich von Columbien unabhängig zu machen, so im September 1830, im Juni 1831, im November 1840, jedoch stets ohne den erhofften Erfolg. Im Jahre 1860 wurde Panama abermals selbständig und rief zum Schutze seiner Rechte die Protektion der Vereinigten Staaten, Englands und Frankreichs an. Als dann ein Jahr später Columbien die Rechte Panamas anerkannte, vereinigte man sich noch ein letztes Mal, aber als neue Schwierigkeiten mit dem unruhigen Nachbarn entstanden, machte sich Panama im November 1903, diesmal endgültig, selbständig, seine Unabhängigkeit feierlich erklärend. Es war, wie der ehemalige Kriegs- und Marineminister General Nicanor A. de Obarrio gelegentlich der Veröffentlichung eines von den oben angegebenen „Instituto Nacional de Panamá“ herausgegebenen, von Dr. I. G. Moscote verfaßten Werkes schreibt, „der Verzweiflungsakt eines Volkes, das nahezu 82 Jahre um sein Wohlergehen kämpfte und das seinen bevorstehenden Untergang durch die Zurücknahme des Kanalbauvertrages vor sich sah, und das kein anderes Mittel fand, als sich von denen zu trennen, die es weder liebten noch achteten. Es war etwas Unvermeidliches, es war der letzte Seufzer eines Sterbenden. Wir benachrichtigten vorher den Vizepräsidenten Maroquin durch ein Telegramm, dessen Initiative ich gegeben hatte, und das von jedem Panamenen unterzeichnet war, der es vorgelegt erhalten hatte. Meine Unterschrift war die erste. Wir arbeiteten mit Schnelligkeit, weil wir darauf vorbereitet waren, daß Schwankungen oder Verzögerungen das endgültige Resultat stören könnten. Die amerikanischen Truppen

realización del antiguo proyecto re-presentado por la construcción del canal. El 28 de noviembre de 1821 declaró Panamá su adhesión a la confederación de Gran Colombia, a la cual pertenecían Colombia, Venezuela, Ecuador y Panamá. En repetidas ocasiones trató Panamá de separarse de Colombia — así por ejemplo en septiembre de 1830, en junio de 1831 y en noviembre de 1840 — aun cuando sin conseguir en ningún caso el éxito apetecido. En 1860 recobró Panamá su independencia y reclamó, para la defensa de sus derechos, la protección de los Estados Unidos, Inglaterra y Francia. Un año más tarde, al reconocer Colombia los derechos de Panamá, volvieron a unirse los dos países por última vez, pero al surgir nuevas dificultades recobró Panamá en noviembre de 1903 su libertad definitiva y procedió a la solemne proclamación de su independencia. Comentando este acto con motivo de haber sido publicado una obra del Dr. I. G. Moscote por el „Instituto Nacional de Panamá“, el ex-ministro de Guerra y Marina, General Nicanor A. de Obarrio, dijo que se trataba del acto de desesperación llevado a cabo por un pueblo que después de luchar, durante casi 82 años, se vió colocado al borde de la ruina por la denuncia del tratado para la construcción del canal y no encontró más camino abierto que el de separarse de aquellos que no sentían por él ni amor ni consideración. Se trató de un acto inevitable, comparable a la última convulsión de un moribundo. En primer lugar fué comunicada la decisión al Vice-Presidente Maroquin por medio de un telegrama debido a la iniciativa del General Obarrio y firmado por todas las personalidades panameñas a las cuales fué sometido. La firma del General era la primera. Se trabajó con gran rapidez a fin de que ni las vacilaciones ni los retrasos pudieran comprometer el definitivo resultado. Las tropas americanas desembarcaron

landeten in Colon, wie sie es schon oft getan hatten, um die bedrohten amerikanischen Interessen zu schützen. Wir waren bestrebt, die schwebenden Angelegenheiten zwischen Panama und Columbien friedlich zu lösen, unsere Regierung wollte kein Blutvergießen im Isthmus. Gewiß, der Vertrag mit der Union erfüllte durchaus nicht alle unsere Wünsche, es gibt keinen Panamenen, der diesen Vertrag für gut befindet, aber man muß die Umstände berücksichtigen, unter denen er geschlossen wurde. Wir hatten die Wahl, wieder Columbianer zu sein, die in jenen Tagen jeden Vertrag unterzeichnet hätten, oder frei zu sein und als einzigen Wert die wunderbare topographische Lage zu betrachten, die unsere kleine Nation in der Welt einnimmt.“

#### Staatliche Gestaltung der Republik.

So wenig man vielfach in Europa von der geschichtlichen Entwicklung Panamas weiß, so wenig ist man auch unterrichtet über Land und Volk, über die staatliche Einteilung der Republik.

Panama ist zirka 85 000 Quadratkilometer groß, das ist etwa soviel wie das Gebiet von Bayern und Hessen zusammen, während sich die Zahl der Bewohner auf zirka 500 000 beläuft. Die Verfassung sieht einen unverantwortlichen, unabsatzbaren, auf vier Jahre unmittelbar gewählten Präsidenten vor, dessen Wiederwahl verboten ist. Die Nationalversammlung (Asamblea Nacional) besteht aus 46 mindestens 25 Jahre alten, durch die über 21 Jahre alten männlichen Bürger gewählten Mitgliedern. Sie wählt alle zwei Jahre einen ersten, zweiten und dritten Ersatzmann. In der ausführenden Gewalt sind mit dem Präsidenten fünf Bürger tätig, die von ihm nach freiem Ermessen gewählt werden und die durch ihn abgesetzt werden können, sie sind Staatssekretäre in folgenden Ministerien:

en Colón, como otras tantas veces, a fin de proteger los intereses de sus nacionales. Se procuró por todos los medios resolver pacíficamente los problemas pendientes entre Colombia y Panamá, cuyo Gobierno quería evitar a toda costa el derramamiento de sangre en el istmo. El Tratado con los Estados Unidos no llenaba todos los deseos de Panamá y puede, incluso, afirmarse que ni un solo panameño juzga dicho Tratado como bueno en sí. Pero es preciso tener en cuenta las circunstancias en que fué firmado. Era preciso escoger entre la prolongación del estado de dependencia respecto a Colombia y la libertad fundada en la maravillosa situación topográfica que Panamá ocupa en el mundo.

#### Instituciones políticas de la República.

Si escasas son las nociones que en Europa se tienen de la historia de Panamá, no lo son menos en cuanto se refiere a la geografía y a la división política de la República.

Panamá tiene 85 000 kilómetros cuadrados de extensión aproximadamente. Su territorio es, pues, tan extenso como el de los estados alemanes de Baviera y de Hesse reunidos. La cifra de sus habitantes oscila en torno de 500 000. El Presidente de la República es, según la Constitución, irresponsable e inamovible, elegido por sufragio directo y por un período de cuatro años, sin que sea permitida su reelección.

La Asamblea Nacional se compone de 46 miembros, mayores de 25 años, elegidos por los ciudadanos, hombres solamente, mayores de 21 años. Cada dos años elige la Asamblea un Presidente y dos Vice-Presidentes. Comparten el poder ejecutivo con el Presidente 5 ciudadanos libremente nombrados y separados por él, que son los secretarios de estado en los despachos de:

1. Regierung und Recht,
2. Auswärtiges,
3. Wirtschaft und Schatzverwaltung,
4. Oeffentlicher Unterricht und Landwirtschaft,
5. Oeffentliche Arbeiten.

Die gesetzgebende Gewalt vertritt die *Nationalversammlung*, die durch die Vertreter der neun Provinzen, in welche die Republik geteilt ist, gebildet wird. Alle vier Jahre findet eine Volksabstimmung statt, je ein Deputierter wird für 15 000 Einwohner gewählt, die Abgeordneten vereinigen sich in gewöhnlichen Sitzungen alle zwei Jahre, am 1. September für eine Dauer von vier Monaten und in außergewöhnlichen Fällen, wenn die ausführende Gewalt es von Ereignissen bedeutender Art für nötig erachtet. Die Nationalversammlung beschließt die Gesetze der Republik, zu ihren Aufgaben gehört es, den Präsidenten und den Bevollmächtigten der ausübenden Gewalt, ferner den Staatssekretären, den Beamten des Hohen Gerichtshofes und dem Generalbevollmächtigten der Nation Bericht zu erstatten.

Die gerichtliche Gewalt vertritt ein „Hoher Gerichtshof“, der aus fünf Beamten mit dem Vorsitz des einen von ihnen besteht. Die Beamten werden durch die ausübende Gewalt für den Zeitraum von zehn Jahren gewählt und sind unabsetzbar, ausgenommen durch eine gerichtliche Entscheidung seitens der Nationalversammlung. In der Justizverwaltung arbeiten mit: ein oberster Richter, Bezirksrichter, Zivilrichter und Kriminalrichter in jeder der Provinzen, ausgenommen die Provinz Panama, in der es mehrere gibt, sowie Zivil- und Kriminalrichter in allen Städten.

Seit dem vergangenen Jahre gehört Panama auch dem ständigen internationalen Gerichtshofe im Haag an.

Panama hat kein Heer, die Aufrechterhaltung der Ordnung liegt in Händen einer Polizeitruppe.

1. Gobierno y Justicia,
2. Relaciones exteriores,
3. Hacienda y Tesoro,
4. Instrucción Pública y Agricultura,
5. Obras Públicas.

El poder legislativo está representado por la *Asamblea Nacional*, integrada por los representantes de las nueve provincias en las cuales está dividido el país. Las elecciones generales tienen lugar cada cuatro años, eligiéndose un diputado por cada 15 000 habitantes. Los diputados se reúnen en sesiones ordinarias cada dos años, a partir del día 1 de septiembre por un período de cuatro meses y en sesiones extraordinarias siempre que el poder ejecutivo, en vista de acontecimientos importantes, lo juzgue necesario. La Asamblea Nacional aprueba las leyes de la República y a ella corresponde la misión de juzgar al Presidente de la República o al encargado del Poder Ejecutivo, a los Secretarios del Estado, magistrados de la Corte Suprema de Justicia y Procurador General de la Nación.

El poder judicial está representado por una Corte Suprema de Justicia compuesta de cinco magistrados y presidida por uno de ellos. Los magistrados son nombrados por el poder ejecutivo y por un período de diez años. Son inamovibles excepto por sentencia judicial de la Asamblea Nacional. Forman parte de la Administración de Justicia un juez superior de la República, jueces del circuito, civiles y criminales, en cada provincia, excepto la de Panamá donde los jueces son varios, y jueces civiles criminales en todos los municipios.

Desde el año último pertenece asimismo Panamá al Tribunal de Justicia Internacional de La Haya.

Panamá no tiene ejército. El mantenimiento del orden corresponde a las fuerzas de policía.

### Kulturelle Entwicklung des Landes.

Was die kulturelle Entwicklung anbelangt, so ist dafür bezeichnend der Fortschritt des Unterrichtswesens. Als sich Panama 1903 von Columbien trennte, wurden die öffentlichen Schulen von etwa 400 Schülern besucht; 85 Prozent der Bevölkerung konnte weder lesen noch schreiben. Heute zählt man 58 000 Schüler. 25 Prozent und mehr der allgemeinen Einnahmen werden für Unterricht verwandt; derselbe ist unentgeltlich und obligatorisch für Kinder beiderlei Geschlechts im Alter von 7 bis 15 Jahren. Für das unrechtmäßige Fernbleiben von der Schule werden die Eltern oder der Vormund mit einer Buße von 25 cents (etwa 1 Mark) für jeden Tag bestraft. Die Behörden sind angewiesen, diesen Anweisungen auf das strengste nachzukommen.

Viel wurde gerade in jüngster Zeit im Verkehrswesen getan. Nach einem umfassenden Plane wurde eine beträchtliche Zahl von Landstraßen nach den Außenbezirken ins Leben gerufen, sie erreichen demnächst die Grenzen von Costa Rica. Die Landstraßen I. Klasse belaufen sich auf 458 Kilometer, im Bau befinden sich 277 Kilometer, jene der II. Klasse betragen 300 Kilometer, die Sommerwege 336 Kilometer. Bis Mitte vergangenen Jahres wurden an großen Autostraßen 458 Kilometer fertiggestellt.

Auch die Eisenbahnen sind erweitert worden, neuerdings durch eine Linie, welche diejenige von David-Boquete, La Concepción mit Puerto Armuelles vereinigt. Diese Strecke führt durch fruchtbare Gegenden, deren Bewohner sich dem Bau des Kaffees, des Kakaos usw., ganz besonders aber jenem der Bananen widmen. Die United Fruits Comp. hat dort Pflanzungen mit Aufwendung bedeutender Mittel errichtet, Dampfer mit großem Frachtraum und Passagieren legen in Puerto Armuelles an, um Bananen zu verladen. Wie

### Desarrollo cultural del país.

Por lo que al desarrollo cultural del país se refiere los progresos de la instrucción pública constituyen de por sí una manifestación elocuente del mismo. Al separarse Panamá de Colombia en 1903 asistían a las escuelas públicas unos 400 alumnos. La proporción de los analfabetos se elevaba a 85% de la población. En la actualidad se eleva a 58 000 la cifra de los alumnos que frecuentan los establecimientos de enseñanza. Más de 25% de los ingresos generales se dedica a instrucción pública. Esta es gratuita y obligatoria para los niños de ambos sexos desde 7 hasta 15 años. La noasistencia justificada de un alumno a la escuela acarrea para padres y tutores una multa de 25 centavos (aproximadamente 1 marco) por día. Las autoridades tienen la obligación de aplicar estas disposiciones con el máximo rigor.

Mucho es lo que, especialmente durante los últimos tiempos, se ha realizado en materia de comunicaciones. De acuerdo con un vasto plan han sido construídas un gran número de carreteras hacia los distritos apartados del país, que muy pronto alcanzarán las fronteras de Costa Rica. Cuenta actualmente Panamá con 458 km, de carreteras principales y 272 km en construcción, 300 km de carreteras de segunda categoría y 336 km de carreteras de verano. Hasta mediados del año último habían sido construídos 458 km de grandes carreteras para automóviles.

La red de ferrocarriles ha sido ampliada recientemente con una nueva línea que establece la comunicación entre la de David-Boquete—La Concepción y Puerto Armuelles. Esta línea atraviesa fértiles regiones, cuyos habitantes están dedicados al cultivo del café, del cacao y, muy especialmente, del banano. La United Fruit Co. ha instalado con grandes medios vastísimas plantaciones y en busca de los cargamentos de dicho

wichtig dieser Anbau ist, der sich von Jahr zu Jahr erhöht, geht aus dem Export von etwa 5 Millionen Stauden hervor.

Die größte Eisenbahnlinie, die Chiriqui-Eisenbahn ist über Concepción bis an den Pacific nach Puerto Armuelles ausgebaut worden, eine bei der gebirgigen Gestaltung des Landes beachtliche Länge.

### Haupterzeugnisse und Hauptausfuhrartikel.

Die drei Haupterzeugnisse sind folgende:

**Mineralien:** Gold, Silber, Kupfer, Magnesium, Eisen, Salz, Steinkohle. Nach kürzlichen Meldungen hat man in den Minen von Veraguas eine Goldader entdeckt, die nach Ansicht Sachverständiger eine der größten der Welt sein soll. Diese Ader gehört zu den „Remanue“ bezeichneten Minen und wird durch eine englische Gesellschaft ausgebeutet.

**Tierreich:** In besonderem Umfang besteht Viehzucht, die alle Märkte des Landes versorgt und noch einen Ueberschuß für die Ausfuhr erzeugt. Außer dem Rindvieh gibt es eine große Zahl von Pferden, Schafen und Schweinen. Die Wälder sind von Tieren aller Art bevölkert, von Tauben und Turteltäubchen bis zum Puma und Jaguar. In den Flüssen sind aufs reichste Fische aller Art vorhanden, das Wort „Panama“ bedeutet in der Eingeborenenensprache soviel wie „Ort des Ueberflusses an Fischen“.

**Pflanzenreich:** Die große Fruchtbarkeit des Bodens ermöglicht den Anbau aller jener Pflanzen, die in tropischen Gegenden gedeihen. In den Waldungen findet man Bauhölzer, kostbare Edelhölzer, ferner medizi-

fruto hacen escala en Puerto Armuelles importantes vapores de carga y pasajeros.

La importancia de dichas plantaciones, cuya cosecha aumenta de año en año, queda puesta de manifiesto por le hecho de que la exportación ha alcanzado ya cinco millones de racimos.

La línea férrea principal o Ferrocarril de Chiriqui ha sido prolongada par Concepción hasta la Costa del Pacífico en Puerto Armuelles y su longitud, teniendo en cuenta la configuración montañosa del país, es considerable.

### Principales productos y artículos de exportación.

Los tres productos principales de Panamá son los siguientes:

**Minerales:** Oro, plata, cobre, manganeso, hierro, sal y carbón de piedra. Según recientes noticias en las minas de Veraguas ha sido descubierta un filón aurífero que, a juicio de los técnicos, ha de ser una de las más importantes del mundo. Este filón pertenece al grupo de minas „Remance“ y es explotada por una sociedad inglesa.

**Productos del reino animal:** Gran importancia reviste la cría de ganado vacuno, del cual sobra un remanente para la exportación después de quedar satisfechas las necesidades del mercado interior. La cría del ganado caballar, lanar y de cerda reviste asimismo importancia considerable. Los bosques son poblados de animales de todas clases, desde la tórtola y la paloma silvestre hasta la puma y el juagar. Abunda en los ríos la pesca y la palabra Panamá significa, en lengua indígena, tanto como „lugar de abundancia en peces“.

**Productos del reino vegetal:** La gran fertilidad del terreno facilita el cultivo de todas las plantas típicas del clima tropical. En los bosques abundan las maderas para la construcción y las maderas finas, así como las plan-

nische Pflanzen, Früchte usw. Eine ganze Anzahl von Fabriken in Panama fertigt Möbel aus einheimischen Hölzern an, die jene in den Vereinigten Staaten hergestellten und auch die europäischen übertreffen. Die Einfuhr von Möbeln hat daher beträchtlich nachgelassen.

Die Hauptausfuhrartikel sind: Bananen, mit denen nicht nur in großen Mengen die Märkte der Vereinigten Staaten, sondern auch diejenigen Europas versorgt werden. Vieh, Felle, Pelze, Perlmutter, Kautschuk, Kakao, Sassaaparilla, Schildpatt, Elfenbein, Kaffee, feine Hölzer usw. Von Fabriken bestehen solche für Seife, Schuhe, Kleider, Schokolade, Konfitüren, große Zuckerraffinerien usw.

Es bestehen vier Banken, von denen die bedeutendsten sind: die Nationalbank — The National City Bank of New York —, die Chase National Bank und The Royal Bank of Canada.

Das offizielle Maß ist der französische Dezimalmeter.

Panama ist Mitglied des Völkerbundes, der Pan-Amerikanischen Union von Washington, des Allgemeinen Weltpostvereins. Es unterhält Gesandtschaften in den Vereinigten Staaten von Nordamerika, Frankreich, England, Spanien, Italien, Schweiz, Deutschland, Ecuador, Peru, Argentinien, Chile, Uruguay, Mexiko, Cuba, Columbien und Venezuela; Konsulate in den bedeutendsten Städten der Erde.

Die „Panamá Airways“ befördert laut Vertrag mit der Regierung Briefe auf dem Luftwege für Süd-, Mittel- und Nordamerika.

### Die Finanzlage des Staates.

In der laut Verfassung im letzten September stattgefundenen Sitzungsperiode der Nationalversammlung erstattete der Finanzminister den gesetzlich vorgeschriebenen Bericht. Nach diesem haben sich die panamenischen Finanzen in der mit dem

tas medicinales y los frutos. Un gran número de talleres fabrican en Panamá muebles con maderas del país superiores a los fabricados en los Estados Unidos e incluso en Europa. En consecuencia, ha disminuído la importación de muebles considerablemente.

Los principales artículos de exportación son: el banano, absorbido en gran cantidad por los mercados de los Estados Unidos y, también, de Europa; ganado, cueros y pieles, concha de naçar, caucho, cacao, zarzaparilla, carey, tagua o marfil, vegetal, café, maderas finas, etc. Entre las industrias del país figuran fábricas de jabón, calzado, confecciones, chocolate y confites, grandes ingenios de azúcar, etc.

Existen establecidos en el país cuatro bancos principales: „Nationalbank“, „The National City Bank of New York“, „Chase National Bank“ y „The Royal Bank of Canada“.

Para las pesas y medidas rige el sistema métrico decimal.

Panamá es miembro de la Sociedad de Naciones, de la Unión Pan-Americana de Washington y de la Unión Postal Universal. Mantiene Legaciones en los Estados Unidos de la América del Norte, Francia, Inglaterra, España, Italia, Suiza, Alemania, Ecuador, Perú, Argentina, Chile, Uruguay, México, Cuba, Colombia y Venezuela. En las principales ciudades de todo el mundo existen Consulados de Panamá.

La empresa „Panama Airways“ transporta, según contrato con el Gobierno, cartas por la vía aérea a la América del Norte, Central y del Sur.

### Situación financiera del Estado.

En el período de sesiones celebrado, según la Constitución, en septiembre del año último presentó el Ministro de Hacienda el informe previsto por la ley. Según del mismo se desprende las finanzas de Panamá se desarrollaron normalmente durante el

30. Juni abgeschlossenen Gerichtsperiode normal entwickelt. Die ordentlichen Staatseinnahmen waren für die laufende zweijährige Budgetperiode vom 1. Juli 1929 bis 30. Juni 1931 auf 14 811 907 Balboas (=Dollars) veranschlagt worden, haben aber in dem bereits verflossenen ersten Jahr 8 192 116 Balboas ergeben und damit 786 162 Balboas mehr als die auf diese Zeit entfallende Hälfte des Voranschlags mit 7 405 393 Balboas. Auch gegen die Einnahmen der Vorperiode bedeutet dies eine Steigerung. Die wesentlichen Posten bildeten wie stets die Einfuhrzölle und die Alkoholbesteuerung. Neben diesen ordentlichen Einnahmen waren noch Sondereinnahmen, hauptsächlich aus der Staatslotterie, in Höhe von rund 2 Millionen Balboas für Wohlfahrtszwecke zu verzeichnen.

Die Staatsausgaben haben im Rechnungsjahr 1929/30 den Voranschlag von 7 405 953 Balboas um 817 715 Balboas überschritten, so daß sich gegenüber den erwähnten Mehreinnahmen von 786 162 Balboas ein unbeträchtliches Defizit von 31 552 Balboas ergeben hatte.

Die Staatsschuld betrug am 30. Juni 1930 insgesamt 18 115 456 Balboas, was gegen den Stand im vorvergangenen Jahr eine Verminderung um 570 598 Balboas bedeutet. Die äußere Schuld mit rund 16 Millionen Balboas setzt sich aus dem Saldo der Anleihen von 1923 und 1928 zusammen. Sie wurden seinerzeit für werbende Zwecke, wie öffentliche Bauten, Landstraßen und neue Eisenbahnlinien aufgenommen. Aehnlichen Zwecken dienten die Posten, aus denen sich die fundierte innere Schuld von rund 2 Millionen Balboas zusammensetzt. Die daneben bestehende schwebende Schuld betrug am 30. Juni v. J. rund 700 000 Balboas.

#### Ausbau der Verkehrsmittel.

Die Erschließung des Innern von Panama ist von größter wirtschaft-

ejercicio cerrado el día 30 de junio. Los ingresos ordinarios para el período presupuestal de dos años, que se extiende desde 10. de julio de 1929 hasta 30. de junio de 1931, fueron estimados en 14 811 907 balboas, pero en el curso del primer año la recaudación se elevó ya a 8 192 116 balboas, o sea un exceso de 786 162 balboas en relación con la mitad (7 405 393 balboas) que a dicho período corresponde de la crifa total presupuesta. La recaudación experimentó también un aumento en relación con igual período del ejercicio anterior. Los derechos de aduana y el impuesto sobre los alcoholes forman, como de costumbre, los capítulos principales del presupuesto de ingresos. Junto a los ingresos ordinarios figuran ingresos extraordinarios, procedentes en primer término de la Lotería Nacional (unos 2 millones de balboas en cifras redondas) destinados a fines de beneficencia.

Los gastos públicos durante el año económico 1929-30 han superado a la cifra presupuesta de 7 405 953 balboas, en 817 715 balboas, resultando por lo tanto, tenida cuenta del exceso de la recaudación de 786 162 balboas, ya mencionado, un insignificante déficit de 31,552 balboas.

La deuda pública se elevaba en 30 de junio de 1930 a 18 115 456 balboas o sean 570 598 balboas menos que en el año anterior. La deuda exterior de 16 millones de balboas está formada por el saldo de los empréstitos de 1923 y 1928, contratados para fines productivos como la construcción de carreteras, líneas férreas y otras obras públicas. La deuda flotante alcanzaba en 30 de junio del año último unos 700 000 balboas.

#### Medios de comunicación.

La colonización del interior de Panamá es una empresa de máxima

licher und kultureller Bedeutung. In erster Linie handelt es sich um den weiteren Ausbau der Verkehrsstraßen, ihre Verbindung untereinander und zu den beiden wichtigsten Städten, Panama mit 80 000 und Colon mit 42 000 Einwohnern. Die Vereinigten Staaten, die ja aus bekannten Gründen ein besonderes Interesse für die Entwicklung und die Konsolidierung Panamas haben, stellten große Mittel, die nur mit 2 Prozent zu verzinsen sind, zur Verfügung. Ferner rechnet der Staatshaushalt auf der Einnahmeseite mit einer weiteren Leistung von den Vereinigten Staaten, nämlich mit der jährlichen Gebühr für die Benutzung des Kanals in Höhe von 250 000 Dollar. Ein Teil der letzten Anleihe fand und findet Verwendung für den Ausbau der Ferrocarril Nacional de Chiriqui, welche nach ihrer Fertigstellung die fruchtbarsten Gebiete der Republik an der Grenze gegen Costarica erschließen wird, die sich besonders für den Anbau von Kaffee, Tabak, sowie Zuckerrohr eignen. Hand in Hand mit den einer nordamerikanischen Gesellschaft übertragenen Bahnarbeiten wird der Ausbau des Hafens in Puerto Armuelles betrieben. Nach Beendigung dieser Arbeiten kann man hoffen, daß die für landwirtschaftliche Zwecke so sehr geeignete Provinz Chiriqui mehr wie bisher besiedelt werden kann. Wichtige Anfänge sind vorhanden. Es wurden im letzten Jahre von verschiedenen Gesellschaften große Kaffeepflanzungen angelegt.

Fortgesetzt ist man bestrebt, gute Fahrstraßen, deren Ausführung bedeutend billiger als die der Bahnen ist, anzulegen, daneben wird der Kraftwagenbetrieb den Bedürfnissen des Landes mehr und mehr angepaßt.

Auch für die deutsche Industrie dürfte bei dem Bau des geplanten großen Straßenzuges Panama—Vereinigte Staaten deshalb manche Verdienstmöglichkeit herauspringen können, weil die mittelamerikanischen Republiken gern europäischen Wettbewerb heranziehen. — Nach Zei-

importanza económica y cultural. En primer lugar se trata de extender la red de rutas del tráfico estableciendo comunicación entre unas y otras y también con las dos principales ciudades: Panamá (80 000 habitantes) y Colón (42 000 habitantes). Los Estados Unidos que por motivos conocidos están especialmente interesados en el progreso y consolidación de Panamá facilitaron a este efecto importantes medios financieros a un interés de sólo 2%. El presupuesto del Estado cuenta, además, con otro ingreso procedente de los Estados Unidos, a saber, el canon anual de 250 000 dólares por el uso del Canal de Panamá. Una parte del último empréstito fué, y está siendo, empleada para las obras de ampliación del Ferrocarril Nacional de Chiriqui, línea férrea que una vez terminada abrirá al tráfico los territorios más fértiles de la República próximos a la frontera de Costa Rica y altamente apropiados para el cultivo del café, el tabaco y la caña de azúcar. Paralelamente a la construcción del ferrocarril, confiada a una empresa norte-americana, adelantan las obras de Puerto Armuelles y una vez terminados el ferrocarril y el puerto cabe esperar que aumente la afluencia de colonos a la provincia de Chiriqui, predestinada por su naturaleza a conseguir un alto nivel de desarrollo agrícola. Los comienzos han sido ya llevados a cabo en gran escala. Diversos sociedades han instalado en el territorio, durante los últimos años, grandes plantaciones de café.

Constantes son los esfuerzos que, asimismo, se realizan para dotar al país de buenas carreteras, cuya construcción es más económica que la de las líneas férreas, así como para adaptar el tráfico automóvil a las necesidades particulares de Panamá.

La construcción de la gran carretera proyectada entre Panamá y los Estados Unidos habrá de dar lugar también, seguramente, a oportunidades aprovechables para la industria alemana, dado el interés que todas las

tungsmeldungen werden die Mitglieder der „Interamerican Highway Commission“ in Kürze in Panama zusammenkommen, um sich gegenseitig über den Stand der Wegebauten in den einzelnen Ländern Zentralamerikas zu unterrichten.

### Der Panamakanal und seine wirtschaftliche Bedeutung.

Es bedurfte gewaltiger Mittel und nicht minder gewaltiger Anstrengungen, um den alten Plan der Durchstechung des Isthmus in die Wirklichkeit zu übersetzen, an der schmalsten Stelle Mittel-Amerikas den Atlantischen mit dem Pazifischen Ozean durch einen Einschnitt zu verbinden, ein Plan, der selbst schon Goethe stark beschäftigt hatte. Durch den Panamakanal wurde der Weg nach Hongkong gegen den Weg um Cap Horn um 5690 Seemeilen abgekürzt, die Strecke von New York—Yokohama um 6200 Seemeilen, die Sidney-Entfernung um 4420 Seemeilen, San Francisco war um 8330 Seemeilen leichter erreichbar, für Hamburg wurde der Weg nach den großen Handelsplätzen ganz erheblich verkürzt, so beträgt die Strecke Hamburg—Valparaíso 18 790, über Panama 7860 Seemeilen. Für den Weg Hamburg—San Francisco trat eine Verringerung um ca. 10 000 Seemeilen ein.

Wenn auch die Vereinigten Staaten, die für den Kanalbau 387 Millionen Dollar verausgabten, zunächst an strategische Zwecke dachten, denn sie ersparen sich eine ganze Flotte, so war und ist der Kanal gerade für die Union von großer wirtschaftlicher Bedeutung und nicht nur für sie allein, sondern für den gesamten Welthandel. Interessant ist, daß mehr Güter aus dem Stillen Ozean nach dem Atlantischen den Kanal passieren, als umgekehrt; erklärlich, daß die Vereinig-

republicas centro-americanas han demostrado siempre en no eliminar la concurrencia de los países europeos. — Según noticias aparecidas en los periódicos se proponían los miembros de la „Interamerican Highway Commission“ celebrar una próxima reunión en Panamá a fin de estudiar el estado actual de la construcción de carreteras en los diversos países centro-americanos.

### El Canal de Panamá y su importancia económica.

Fueron necesarios grandes medios y no menores esfuerzos a fin de convertir en realidad el viejo plan de cortar el istmo por su parte más estrecha y establecer así la comunicación entre el Oceano Atlántico y el Oceano Pacífico, dando con ello cuerpo a uno de los sueños de Goethe. Gracias a la apertura del Canal de Panamá la ruta a Hongkong quedó acortada en comparación con la del Cabo de Hornos en 5690 millas marítimas la travesía Nueva York—Yokohama en 6200 y la distancia de Nueva York a Sidney en 4420. La economía del trayecto marítimo entre Nueva York y San Francisco se eleva a 8330 millas marítimas. La distancia de Hamburgo a los grandes puertos de ultramar quedó asimismo considerablemente reducida. En lugar de 1897 millas marítimas son hoy solo 7860 las que separan Hamburgo de Valparaíso. Entre Hamburgo y San Francisco el canal permite realizar una economía de 10 000 millas marítimas aproximadamente.

Aun cuando los Estados Unidos al decidirse a sacrificar 387 millones de dólares para el canal, lo hicieron en primer término inspirándose en consideraciones de carácter estratégico, la importancia económica que la nueva vía de comunicación tiene para la América del Norte es imposible de exagerar, y lo mismo cabe decir en cuanto al comercio mundial se refiere. Es interesante registrar el hecho de que sea mayor la cantidad de mercan-

ten Staaten dem englischen Handel hauptsächlich nach China und Japan schwerste Verluste zufügten; bei früher gleichen Anteilen, liefern sie heute mehr als das Dreifache des englischen Anteils.

Im letzten Jahr durchfuhren im ganzen 6413 Schiffe mit einer Ladung von 30 663 000 t den Kanal. Am meisten beteiligt waren die Vereinigten Staaten mit 2700 (14 Mill. t) und England mit 1783 Schiffen (8,3 Mill. t). An dritter Stelle folgte Deutschland mit 402 Schiffen (1,5 Mill. t), darauf mit fallenden Ziffern Norwegen, Japan, Holland, Schweden usw. Der prozentuale Anteil Deutschlands, Norwegens, Hollands und Schwedens hat sich gehoben, bei den Vereinigten Staaten und Japan trat eine Verminderung ein, England blieb sich gleich.

Das größte Schiff, das den Kanal bisher passierte, war das schwedische Motorschiff „Svealand“ mit einer Ladung von 22 244 t Eisenerz. War die Durchschleusung schon mit Schwierigkeiten verbunden, so befürchtet man, daß der Kanal in einer Reihe von Jahren bei der zunehmenden Zahl der Schiffe nicht mehr den Verkehr bewältigen kann. Man will dem schon rechtzeitig vorbeugen und hat Pläne ausgearbeitet, um größere Wassermengen für die trockene Zeit zu beschaffen, durch ein mächtiges Wasserkraftwerk und die dazu gehörenden Betriebe, für die ein Kostenaufwand von 12 Millionen Dollar vorgesehen ist. Man rechnet mit einer Bauzeit von fünf Jahren, um die gesamten Arbeiten zu vollenden und hat bereits eine erste Rate von  $2\frac{1}{2}$  Millionen Dollar ausgesetzt. Das neue Projekt hat seinen Namen nach seinem eifrigsten Förderer, Martin Madden, erhalten. Die Bedeutung dieses neuen Werkes zeigt sich, wenn man bedenkt, daß während acht Monaten des Jahres (der Regenzeit!) enorme Wassermengen in den Gatunsee gelangen, während der restlichen vier Monate (der Trockenzeit) ist jedoch

cías que pasan por el canal en dirección Pacífico-Atlántico que en sentido contrario y se comprende que los Estados Unidos hayan podido infligir pérdidas considerables al comercio británico con China y el Japón. Mientras antes las cifras de dicho comercio eran aproximadamente las mismas para los Estados Unidos y para Inglaterra, hoy, en cambio, la participación de los primeros es tres veces mayor que la de la segunda.

Durante el año 1930 atravesaron el canal 6413 buques con 30 663 000 toneladas de carga en conjunto. La parte mayor de estas cifras corresponde a los Estados Unidos con 2700 buques y 14 millones de toneladas. Es segundo lugar lo ocupa Inglaterra con 1783 buques y 8,3 millones de toneladas y el tercero Alemania con 402 buques y 1,5 millones de toneladas. Siguen por orden Noruega, Japón, Holanda, Suecia etc. La participación proporcional de Alemania, Noruega, Holanda y Suecia en el tráfico del canal ha sufrido aumento, la de los Estados Unidos y el Japón disminución: la de Inglaterra no experimentó cambio alguno.

El mayor buque que hasta ahora ha pasado el Canal de Panamá fué la motonave sueca „Svealand“ con un cargamento de 22 244 toneladas de mineral de hierro. El paso por las esclusas no fué del todo fácil y la aglomeración cada día mayor de buques hace temer, por otra parte, que dentro de algunos años resulte el Canal de Panamá insuficiente para satisfacer las necesidades del tráfico. Al objeto de prevenir los acontecimientos se han elaborado ya planes para conseguir un mayor volumen de agua durante la época de la sequía, cuya ejecución se calcula requerirá un gasto de 12 millones de dólares. Las obras habrán de prolongarse durante cinco años y se ha presupuestado ya una primera partida de 2 500 000 dólares. Este proyecto ha sido bautizado con el nombre de Martin Madden, su infatigable propugnador. Para com-

der Wasserzufluß ungenügend, um den Ansprüchen zu entsprechen, die eine Durchschleusung der Schiffe erfordert, zumal noch elektrische Kraftwerke betrieben werden müssen und ein Teil des Wassers in der Hitze verdampft. Durch die Errichtung des Madden-dammes wird ein zweites Bassin geschaffen, in welchem ein großer Wasserüberschuß in der Regenzeit aufgestaut werden kann, um ihn in der Trockenzeit zur Hebung des Wasserspiegels des Gatunsees heranzuziehen. Die topographischen Vorarbeiten haben ergeben, daß der Bau des Dammes in 170 Fuß Höhe technisch durchaus durchführbar ist und ein Reservoir geschaffen werden kann, das eine Fläche von 22 Quadratmeilen bedeckt. Durch dieses mächtige Werk können 22 Milliarden Kubikfuß Wasser aufgestaut werden. Der Damm wird außerdem wichtige Dienste zur Verhinderung von Ueberschwemmungen leisten.

#### Die Pan-Amerikastraße.

Als im letzten Oktober in Washington die internationale Straßenbau-Konferenz tagte, erklärte Thomas A. Macdonald, Leiter des Straßenbauamtes der Vereinigten Staaten vor den Pan-Amerikanischen Delegierten, daß der Traum einer direkten Straße von den Vereinigten Staaten zur Hauptstadt Panama seiner Verwirklichung entgegenginge. Im Einklang mit dem genau ausgearbeiteten Programm setzen die an der nördlichen Hälfte der großen Kontinentalstraße liegenden Länder nun eines nach dem andern Ausschüsse ein, deren Aufgabe es ist, den Bau der Straße zu beschleunigen, an deren Zustandekommen den Vereinigten Staaten besonders viel liegt. Auf der Hälfte der Strecke zwischen der nord-amerikanischen-mexikanischen Grenze bis zur Hauptstadt Panama bestehen bereits

prender la importancia de la nueva obra ha de tenerse en cuenta que durante ocho meses del año (época de las lluvias) se acumulan en el lago Gatún enormes cantidades de agua y que, en cambio, durante los cuatro meses de sequía el agua resulta insuficiente para el funcionamiento de las esclusas, tanto más cuanto que una parte de la misma es absorbida por centrales de energía eléctrica y otra evaporada por el exceso de calor. Con la construcción de la presa de Madden se formará un nuevo pantano en el cual podrá acumularse el exceso de agua de la época de las lluvias y hacer uso de la misma para elevar el nivel del lago Gatun durante la sequía. Los estudios topográficos llevados a cabo han permitido comprobar la posibilidad técnica de construir una presa de 170 pies de altura y la formación de un pantano de 22 millas cuadradas de superficie. Esta obra grandiosa permitirá reunir 22 000 millones de pies cúbicos de agua y la presa prestará, asimismo, eficaces servicios para la prevención de inundaciones.

#### La carretera Pan-Americana.

En la reunión de la Conferencia Internacional de Carreteras celebrada en Washington durante el mes de octubre de 1930, declaró Thomas A. Macdonald, director del Servicio de Construcción de Carreteras de los Estados Unidos, ante los delegados pan-americanos, que estaba en camino de llegar a realizarse el proyecto, tanto tiempo acariciado, de construir una carretera directa desde los Estados Unidos hasta la ciudad capital de Panamá. De acuerdo con el plan elaborado se constituyeron en los países situados en la mitad norte de la gran carretera continental comisiones encargadas de acelerar la marcha de las obras al objeto de dejar terminada cuanto antes una vía de comunicación que a los Estados Unidos interesa en primer término. En la mitad del trayecto entre la

moderne, für den Autoverkehr geeignete Straßen. Ein in der Hauptstadt Panama eingerichtetes Büro leitet zentral die Tätigkeit der einzelnen Länder. Letztere stimmten einem Beschluß bei, der „eine begeisterte Unterstützung aller Schritte zur Förderung des Ausbaues eines pan-amerikanischen Straßensystems“ fordert, und an die Pan-Amerikanische Union die Bitte richtete, alle ihre Schritte, wie sie zu diesem Zwecke schon von früheren Konferenzen empfohlen worden waren, zu beschleunigen. Wird die Straße vollendet, so wird damit ein bedeutsamer neuer Weltweg geschaffen, der den Verkehr nach und von Panama, sowie innerhalb der Republik selbst in ungeahnter Weise heben wird.

### Ein- und Ausfuhr.

Aus der amtlichen Außenhandelsstatistik für das erste Halbjahr 1929 ersieht man, daß die Einfuhr (in 1000 Balboas) insgesamt betrug an Frachteinfuhr 9889 (8021), an Paketeinfuhr 230 (111); gegen das Vorjahr hat die Gesamteinfuhr beträchtlich zugenommen, wovon der Hauptanteil den Vereinigten Staaten zufiel, im übrigen aber Deutschland den verhältnismäßig größten Zuwachs zu verzeichnen hatte.

Von den amerikanischen Einfuhrwaren seien erwähnt Butter, Eier, Weizenmehl, Kartoffeln, Patentmedizinen, Schuhzeug, Baumwollgewebe und -waren, Automobile, außerdem Material und Autobenzin. Die an zweiter Stelle stehende englische Einfuhr setzt sich aus den verschiedenen kleineren Posten zusammen, namentlich Whisky, Baumwollgewebe, Baumwollfäden, Baumwollgespinste, Wollgewebe usw. Von der sodann folgenden deutschen Einfuhr seien besonders genannt: Bier, Malz, Hopfen, Zement, Holzmöbel, Stacheldraht, in kleineren Posten dann Pa-

frontera norteamericana-mexicana y la ciudad capital de Panamá existen ya modernas carreteras apropiadas para el tráfico automóvil. En la ciudad de Panamá funciona una oficina central para la dirección de los trabajos en cada uno de los países interesados. Todos ellos aprobaron una resolución acordando contribuir con entusiasmo a facilitar la construcción de un sistema de carreteras panamericano y solicitaron de la Unión Pan-Americana la máxima celeridad en la realización de las gestiones que a este efecto le fueron ya encomendadas por anteriores conferencias. La terminación de esta carretera representará la creación de una nueva ruta mundial destinada a aumentar considerablemente el tráfico de Panamá, tanto con los países del exterior como dentro de sus propias fronteras.

### Importación y Exportación.

De la estadística oficial del comercio exterior para el primer semestre de 1929 se desprende que las importaciones (en unidades de 1000 balboas) se elevaron durante dicho periodo a la cifra de 9889 (8021 en igual período del año anterior), valor de las mercancías importadas como carga marítima, y a 230 (111 en igual período del año anterior), valor de las mercancías importadas en paquetes. Del aumento en relación con el año precedente corresponde la mayor parte a los Estados Unidos y después de éstos, es Alemania el país que pudo registrar un incremento proporcional más considerable.

Los principales productos norteamericanos importados fueron manteca, huevos, harina de trigo, patatas, productos farmacéuticos, calzado, tejidos y artículos de algodón, automóviles, partes para los mismos y bencina. Ocupa el segundo lugar entre las naciones importadoras Inglaterra, y sus artículos principales de consumo en Panamá son el whisky, los tejidos, hilos e hilados de algo-

pier, Porzellan und Steingut, Emaille und Eisenwaren, unechte Juwelierartikel, Elektromotoren, verschiedene elektrische Artikel, Klaviere, Musikinstrumente, Parfümerie- und kosmetische Artikel, Seidenmantillas usw.

Die Ausfuhr bestand hauptsächlich aus Bananen, Kakao, Kokosnüssen, Rindshäuten, Gummi, Steinnüssen, Schildpatt, Perlmutterchalen, feinen Perlen usw.

Die Bananenausfuhr ging hauptsächlich nach den Vereinigten Staaten, ebenso diejenige von Kakao, bis auf einen geringen Teil nach Amsterdam und London. Auch Kokosnüsse wurden ganz von den Vereinigten Staaten aufgenommen.

Handel und Wandel entwickeln sich in steigendem Maße innerhalb der Kanalzone. Man beziffert die Käufe der Einwohner derselben und der an Bord der Schiffe befindlichen Reisenden auf 14 Millionen Balboas im letzten Jahre.

Es wird angenommen, daß der Außenhandel mit einem Ausfuhrüberschuß von etwa 4 Millionen Balboas abschließt. Neuerdings ist ein wirtschaftlicher Ausschuß unter dem Vorsitz eines Vertreters der National City Bank mit dem Auftrag eingesetzt worden, die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes und die finanzielle Lage zu prüfen. Der Bericht dieses Ausschusses ist bereits fertiggestellt; es wird darin versichert, daß im letzten Jahre die Deckung der Stadtgaben gesichert ist.

### Deutschlands wirtschaftliche Beziehungen.

Schon mehrfach wurde auf Deutschlands wirtschaftliche Beteiligung am Wirtschaftsverkehr der Re-

don, los tejidos de lana, etc. Corresponde el tercer lugar a Alemania, de la cual se importan en Panamá especialmente, cerveza, malta, lúpulo, cemento, muebles de madera, espinos artificiales y, en partidas de menor importancia, papel, porcelana y loza, artículos de hierro y de hierro esmaltado, bisutería, motores eléctricos, artículos diversos de la industria electro-técnica, pianos e instrumentos de música, perfumería y cosméticos, mantillas de seda, etc.

Los productos más importantes de la exportación fueron el banano, cacao, nueces de coco, pieles de vaca, caucho, nueces, carey, concha de naçar, perlas finas, etc.

La exportación del banano fué dirigida en primer término hacia los Estados Unidos y lo mismo puede decirse de la del cacao, a excepción de pequeñas partidas con destino a Londres y Amsterdam. Las nueces de coco fueron asimismo totalmente absorbidas por los Estados Unidos.

Las actividades comerciales no cesan de ir en aumento dentro de la zona del canal. Se calcula que los habitantes de la misma y los pasajeros de los buques hicieron durante el último año compras por valor de 14 millones de balboas.

Se supone que la balanza del comercio exterior arroja un superávit de 4 millones de balboas. Recientemente fué instituída una Comisión presidida por un representante del National City Bank y encargada de estudiar las posibilidades económicas y la situación financiera del país. Esta Comisión ha terminado ya de redactar su informe y en el mismo se hace constar que los gastos del Estado han podido quedar en el último año totalmente cubiertos.

### Relaciones Económicas con Alemania.

En repetidas ocasiones se ha hecho ya alusión a la participación de Alemania en la actividad económica de la República de Panamá, de un

publik hingewiesen, besonders was den Kanal und die Einfuhr anbetrifft. Eine bedeutende Hebung ist durchaus im Bereich der Möglichkeiten. Betont doch ein kaufmännischer Reisender, der vor kurzem Panama besuchte, daß, wenn sich die deutsche Flagge bei der Kanalschiffahrt in steigendem Maße betätigt, dies unter anderem seinen Grund darin hat, daß die Bewohner Lateinamerikas noch den mehr individuellen Bedürfnissen angepaßten deutschen Industrie-Erzeugnissen zuneigen, als der Serienfabrikation der nordamerikanischen Industrie. Es ist kein Zweifel, daß hier ein immer heftiger werdender Konkurrenzkampf entbrennen wird. Der Import nach den Ländern Südamerikas steigt fast in demselben Maße, wie der englische sinkt, der vor dem Kriege den amerikanischen übertroffen hat. Deutschlands Anteil an der Kanalschiffahrt ist schon 1928 von der sechsten auf die vierte Stelle gerückt.

Von hervorragender Bedeutung ist, daß vor wenigen Monaten die Hapag-Lloyd-Gemeinschaft beschlossen hat, den bisher über westindische Häfen nach der Westküste Zentralamerikas eingerichteten Dienst in direkter Fahrt auszuführen und den Dienst nach Westindien getrennt davon zu betreiben. Die deutschen Linien entsprechen damit einem wiederholt an sie gerichteten Wunsch nach Beschleunigung des direkten Schiffsverkehrs von Nordeuropa nach den Häfen der Westküste Mittelamerikas. Die Dampfer werden in Zukunft die Reise von Antwerpen nach dem Panamakanal in 20 Tagen zurücklegen und somit eine äußerst günstige Gelegenheit zu direkter Ablieferung der Ladungen in den Westküstenhäfen bieten. Nach jahrelanger Zwischenpause wehte kürzlich wieder zum ersten Male im Hamburger Hafen die panamenische Flagge auf einzelnen Dampfern, und man darf annehmen, daß dies von nun an in steigendem Maße geschehen wird.

modo especial en lo que se refiere al tráfico del canal y a las importaciones. Esta participación es susceptible de un importante desarrollo. Persona que en viaje de fines comerciales visitó Panamá recientemente tuvo ocasión de comprobar que la frecuencia, cada vez mayor, del pabellón alemán en el tráfico del canal es debida, entre otras causas, al hecho de que los productos de la industria alemana, más adaptados a la satisfacción de los requerimientos individuales, sean en muchos casos preferidos por los habitantes de la América Latina a las fabricaciones en serie de la industria norteamericana. No cabe duda de que la lucha en el campo de la concurrencia comercial será cada vez más violenta. Mientras la importación en los países de la América del Sur aumenta, disminuye en casi idénticas proporciones la importación inglesa, cuyas cifras eran, antes de la guerra, superiores a las de la norteamericana. Alemania pasó ya en 1928 al cuarto lugar, del sexto que ocupaba, en el tráfico del Canal de Panamá.

Importancia decisiva reviste la decisión tomada por el consorcio Hapag-Lloyd (Hamburgo-América y Lloyd Norte Alemán) de convertir en directo el servicio la costa occidental de la América Central, que hasta ahora se había llevado a cabo con escalas en los puertos de las Antillas, y de establecer para éstos un servicio especial. Esta decisión de las compañías de navegación alemanas corresponde al deseo repetidamente manifestado de ver aumentar la rapidez del tráfico marítimo directo entre el norte de Europa y los puertos de la costa oeste de la América Central. La travesía de Amberes al Canal de Panamá durará tan solo de ahora en adelante 20 días y la carga podrá llegar así directamente en favorables condiciones a los puertos de la costa occidental. Después de un interregno de varios años el pabellón panameño ha vuelto a on-

Schon an anderer Stelle wurde darauf hingewiesen, wie wichtig es wäre, wenn einschlägige große deutsche Firmen direkte Vertreter nach Panama schickten, um sich an Ort und Stelle nach weiteren wirtschaftlichen Verbindungen zu erkundigen und vielleicht gleich Abschlüsse zu tätigen. Nach einer Erklärung der Verwaltung der A. E. G.-Berlin Ende vergangenen Jahres hat diese einen Bevollmächtigten nach Mittelamerika entsandt, um mit der Compañía Nacional de Electricidad, Panama, deren elektrische Maschinen von der A. E. G. geliefert wurden, bezüglich Interessennahme Vorverhandlungen zu führen. Die Abmachungen der A. E. G. mit der General Electric Co. schließen eine Konkurrenz auch in Lateinamerika wie in den anderen Teilen der Welt nicht aus. In Verbindung mit der von der Telefunken-Gesellschaft gemeinsam mit Siemens & Halske und der A. E. G. gegründeten Transradio A.-G. für drahtlosen Ueberseeverkehr betreibt die befreundete R. C. A. Communications, Inc. auch eine unmittelbare Funkstrecke nach Panama.

Kaufleute und Industrielle erhalten die gewünschten Auskünfte in den Handelskammern der Städte Panama und Colon. In beiden besteht der Rotario Club, in welchem sich die Angehörigen aller anderen Clubs treffen können.

#### Der neue Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Deutschland und Panama.

Der am 24. Dezember 1928 unterzeichnete Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Panama dürfte, wie dies auch ganz offiziell von panamenischer Seite hervorgehoben wird, die kommerziellen und diplomatischen Be-

dear hace poco en el puerto de Hamburgo y es de esperar que así siga ocurriendo, con creciente intensidad, de ahora en adelante.

Ya ha sido indicada en otro lugar la importancia y conveniencia de que las grandes casas alemanas de los diversos ramos mandaran a Panamá representantes directos con la misión de estudiar el establecimiento de nuevas relaciones económicas y eventualmente llegar a la inmediata conclusión de negocios. Según declara la dirección de la A. E. G. a fines del año último mandó dicha empresa un apoderado a la América Central al objeto de entrar en negociaciones con la Compañía Nacional de Electricidad de Panamá, cuyas máquinas fueron construídas por la A. E. G., sobre una eventual participación de intereses. Los convenios de la A. E. G. con la General Electric Co. no excluyen la competencia en la América Latina ni en ninguna otra parte del mundo. En relación con la Transradio A.-G., empresa fundada por la Telefunken conjuntamente con Siemens & Halske y la A. E. G., para la explotación de los servicios de telegrafía sin hilos con ultramar, la empresa aliada R. C. A. Communication Inc. establece la comunicación directa inalámbrica con Panamá.

Las Cámaras de Comercio de las ciudades de Panamá y Colón facilitan toda clase de informes a comerciantes e industriales. Los clubs rotarios de ambas ciudades están asimismo abiertos a los socios de los demás clubs aliados.

#### El nuevo Tratado de Comercio y Navegación entre Alemania y Panamá.

El Tratado de Comercio y Navegación firmado entre el Reich Alemán y Panamá el 24 de diciembre de 1928 está destinado a contribuir, y así ha sido también solemne y oficialmente reconocido de parte panameña, al fomento eficaz de las relaciones

ziehungen beider Länder erheblich fördern.

Nur einige wichtige Punkte sollen hier hervorgehoben werden:

Im Artikel II heißt es, daß Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art, einschließlich der Industrie, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschließenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, auch im Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt werden. Ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt. Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften. In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzung ihrer Zulassung und der Ausübung ihrer Tätigkeit, als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen, wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Staates genießen.

Artikel III besagt, daß zwischen den beiden vertragschließenden Teilen vollständige Freiheit des Handels bestehen soll. Sie verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu verhindern. Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in einigen wenigen Fällen stattfinden.

Artikel IV betont, daß die vertragschließenden Teile sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet gewähren. Auch hier bestehen nur wenige Ausnahmen. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben. Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie

comerciales y diplomáticas entre ambos países.

Nos limitaremos a poner de relieve tan sólo algunos de los puntos más importantes de dicho Tratado. En el *Artículo II* de dice que las sociedades comerciales de cualquier género, comprendidas las industriales, financieras, de seguros, de tránsito y de transporte, que residen en el territorio de una de las altas partes contratantes y tienen allí existencia legal, serán también reconocidas en el territorio de la otra Parte Contratante. Se dispone, asimismo, que tanto la capacidad legal como el derecho de gestionar ante los Tribunales será determinado de conformidad con la legislación del país de origen y que la autorización para ejercer sus negocios en el territorio de la otra parte estará sujeta a las leyes que allí estén o puedan estar en vigor. De todos modos no solamente respecto de los requisitos para ser admitidas y para ejercer sus negocios, sino también por cualquier otro concepto disfrutarán de los mismos derechos, privilegios y extensiones que las empresas semejantes de la nación más favorecida.

El *Artículo III* dice que existirá para el ejercicio del comercio entre las dos partes contratantes absoluta libertad. Las partes se obligan a no entorpecer el mutuo tráfico con ninguna clase de prohibiciones en los comercios de exportación e importación. Las excepciones de esta regla, siempre que sean aplicables por igual a todos los países o a los que se hallan en condiciones idénticas quedan limitadas a un reducido número de casos.

En el *Artículo IV* se hace constar que las partes contratantes se conceden mutuamente libertad de tránsito por sus territorios. Contadas son, asimismo, las excepciones a esta regla. Las partes contratantes se obligan a no percibir ningún derecho de tránsito y estas disposiciones son aplicables tanto a las mercancías en tránsito directo como también a las que du-

für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

**Artikel V:** Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragsschließenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles, sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und der Sicherstellung von Zöllen und Abgaben, sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

**Artikel VIII:** Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragsschließenden Teiles in das Gebiet des andern wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert — die vertragsschließenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

**Artikel X:** Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Panama und die panamenischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland in gleicher Weise wie die inländischen Schiffe und ihre Ladungen behandelt werden.

**Artikel XII:** Es besteht Einverständnis darüber, daß dieser Vertrag keine Anwendung findet auf die Panama-Kanalzone und daß Deutschland sich kraft der Meistbegünstigungsklausel nicht auf die Abmachungen berufen kann, die Panama mit den Vereinigten Staaten von Amerika bezüglich des Baues, der Unterhaltung, des Betriebes, der Sanierung und des Schutzes des Panamakanals getroffen hat oder künftig treffen wird.

**Artikel XIII:** Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, einschließlich des Schlußprotokolls, eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen einer der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vor-

rante el tránsito sean trasbordadas, reembaladas o depositadas.

**Artículo V:** Los productos naturales o fabricados de cada una de las Altas Partes Contratantes al ser importados en el territorio de la otra parte así como al ser exportados al territorio de la otra Parte serán tratados a base de la cláusula de la nación más favorecida tocante al importe, al cobro y a la garantía de derechos aduanales y de contribuciones así como también en cuanto a todas las formalidades aduanales.

**Artículo VIII:** Por lo general no se exige la presentación de certificados de origen al efectuarse la importación de los productos de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a procurar que el comercio no sea obstruído con formalidades superfluas en la expedición de certificados de origen.

**Artículo X:** Los buques alemanes y sus cargas en Panamá y los buques panameños y sus cargas en Alemania serán tratados del mismo modo que los respectivos buques nacionales y sus cargas.

**Artículo XII:** Queda entendido que este Tratado no tendrá aplicación sobre la Zona del Canal de Panamá y tampoco las estipulaciones convenidas o las que se convengan en lo futuro entre Panamá y los Estados Unidos de América para la construcción, mantenimiento, funcionamiento, saneamiento, y protección del Canal de Panamá, podrán ser invocadas por Alemania en virtud de la cláusula de la nación más favorecida.

**Artículo XIII:** En el caso de que surgiere alguna controversia sobre la interpretación o la aplicación de este Tratado inclusive del Protocolo final ella será sometida a solicitud de cualquiera de las dos Partes, a la decisión de un Tribunal arbitral. De igual modo se procederá si fuere el caso de decidir como cuestión previa si la controversia se refiere a la interpretación o aplica-

frage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

**Artikel XIV:** Der Vertrag bleibt drei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden vertragschließenden Teile ein Jahr vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekannt gegeben hat, ihn außer Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an verbindlich, an dem einer der vertragschließenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Der vollständige Vertrag wurde im „Reichsgesetzblatt“ Nr. 50, 29. Dezember 1928, veröffentlicht.

### Das Leben in Panama.

Schon anfangs war erwähnt worden, wie oft man sich falsche Vorstellungen von den mittelamerikanischen Staaten und zumal von Panama macht. Viele Reisende, deren Ziel die Republik ist, sind dann völlig überrascht beim näheren Kennenlernen des Landes. Daß hier natürlich viel nachzuholen ist, da Jahrhunderte hindurch nur wenig für die Bevölkerung getan wurde, ist selbstverständlich. Aber man bestrebt sich mit verständnisvoller Hingebung, das Versäumte nachzuholen und einschneidende Verbesserungen auf allen Gebieten des öffentlichen und kulturellen Lebens durchzuführen. In den Hauptstädten Panama und Colon herrscht emsigstes Leben und Treiben; neben stattlichen Regierungsgebäuden, die durch ihre architektonische Gestaltung auffallen, findet man musterhafte Krankenhäuser und treffliche Hotels, auf Ordnung und Sauberkeit wird überall gesehen, Autos und elektrische Bahnen durchfahren breite Straßen, freundliche Villenviertel vergrößern sich von Jahr zu Jahr. Neuerdings plant man in Colon die Schaffung umfangreicher Ausstellungshallen, um den südamerikanischen Käufern die verschiedenen

ción del Tratado. La decisión del Tribunal arbitral tendrá fuerza obligatoria.

**Artículo XIV:** El Tratado regirá durante tres años a contar desde ese día. Caso de que antes de un año de la expiración de aquel término ninguna de las dos Altas Partes Contratantes haya notificado a la otra su intención de denunciarlo, el Tratado continuará en vigor hasta un año después del día en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes lo habría denunciado.

El texto completo del Tratado se publicó en el „Reichsgesetzblatt“ (Bolletín de Leyes del Reich) No. 50, del 29 de diciembre de 1928.

### La vida en Panamá.

Hubimos de hacer ya referencia antes a lo corrientes que suelen ser las falsas concepciones respecto a Centro-América en general y a Panamá en particular. Muchos viajeros que a la República se dirigen, encuentran completamente sorprendidos al entrar en contacto con el país. Claro está que es mucho lo que en él queda por hacer, pues no en vano estuvo la población casi desatendida durante siglos y siglos, pero son grandes el empeño y la abnegación con que se procura recobrar el tiempo perdido en todos los aspectos de la vida pública y de la cultura. Intensa y múltiple es la actividad en las dos ciudades principales, Panamá y Colón. Junto a los edificios públicos, interesantes por su arquitectura, se encuentran hospitales modelo y hoteles modernos que nada dejan que desear. El orden y la limpieza reinan por doquier, automóviles y tranvías eléctricos circulan por las amplias avenidas y de año en año se extienden los elegantes barrios de residencia. Recientemente ha surgido en Colón el proyecto de construir vastos Pabellones de Exposición para presentar en debida forma los productos a los compradores de la América del Sur. La

Erzeugnisse vorzuführen. Auch Panama als Hauptstadt wird nicht nachstehen, um Handel und Wandel neue Absatzquellen zu schaffen.

Das Leben im Innern des Landes schildert in fesselnder Weise der Bericht eines deutschen Arztes, Dr. Hans Baums, der längere Zeit in Almirante tätig gewesen ist, einem Städtchen von 6000 Einwohnern. Auch er traf mit sehr falschen Ansichten an Ort und Stelle ein, hielt Panama für einen ausgesprochenen Fieberherd von bösem Ruf, merkte aber sofort, wie sehr sich in den letzten Jahrzehnten dies geändert hatte, zunächst infolge des Kanalbaues. Fieberverpestete Hütten, ja, ganze Ortschaften als Infektionsherde, waren niedergebrannt, stehende Gewässer und Sümpfe trocken gelegt, die Moskitos und ihre Brut durch dauernde Petroleumbehandlung vernichtet. Heute, so schreibt er, ist Panama ein durchaus gesundes Land, soweit es im Bereich der Kultur liegt. Im Dschungel freilich und im Urwald kann man alle Tropenfreuden genießen, von der Giftschlange bis zum Moskito und den Hautegeln. Das Klima ist auch zu ertragen, angenehm, warm, aber gleichmäßig. Man empfindet die Hitze kaum lästiger als in den heißen Tagen in Deutschland. Die Neger, die er behandelte, stammen meist aus Jamaica, Barbados und Guadelupe. Sie sind durchaus intelligent, man findet sie als Polizisten, Telegraphenbeamte, Lokomotivführer, Farmer tätig. Sie können es sowohl an Bildung wie auch an Geschicklichkeit und Kraft mit manchem deutschen Arbeiter aufnehmen. Dr. Baum hatte zwei farbige Laboranten, die Abstriche, Färbungen, kurz alle laufenden Hilfsarbeiten schnell, zuverlässig und mit dem dazu notwendigen Verständnis ausführten.

Interessant ist, was Dr. Baum von den braunen Medizinmännern erzählt, die, wie auch viele andere Eingeborene, Kenntnisse gewisser Drogen und ihrer Wirkungen haben, die uns Weißen unbekannt sind, Kenntnisse,

ciudad capital de Panamá no quedará tampoco a la zaga en la tarea de procurar nuevas salidas al comercio del país.

Atractivas en extremo son las descripciones de la vida en el interior del país debidas a la pluma del médico alemán Dr. Hans Baum, establecido durante largo tiempo en Almirante, pequeña ciudad de 6000 almas. Como tantos otros llegó el Dr. Baum a Panamá llevando consigo una serie de prejuicios injustificados. Creía llegar a un país consumido por las fiebres, pero no tardó en darse cuenta del profundo cambio ocurrido a este respecto, sobre todo a causa de la construcción del Canal. Las chozas infestadas, e incluso pueblos enteros reconocidos como focos de infección, fueron destruidos por el fuego. Se procedió a secar marismas y terrenos cenagosos y a destruir los mosquitos y sus gérmenes por medio del petróleo. Hoy es Panamá, a juicio del citado doctor, un país completamente sano, en cuanto la sanidad depende de la voluntad del hombre. Claro está por otra parte que en la selva virgen pueden gozarse todavía, en su gran variedad, las delicias de los trópicos, desde los mosquitos hasta la víbora venenosa y la sanguijuela. El clima es soportable, incluso agradable, caluroso, pero sin oscilaciones. Apenas se siente unõ nunca más molesto por el calor que durante los días calurosos de verano en Alemania. La mayor parte de los negros que hubo de curar el doctor procedían de Jamaica, Barbados y Guadelupe. Se trata de seres inteligentes, que a menudo desempeñan las funciones de guardias de orden público, telegrafistas, maquinistas de tren y agricultores. Por su cultura, tanto como por su energía y habilidad, pueden resistir perfectamente la comparación con muchos obreros alemanes. El doctor Baum solo tiene elogios para la fidelidad y la comprensión con que su personal de color ejecutaba cuantos trabajos auxiliares le eran confiados.

die sich durch Generationen vererbt haben und von ihnen sorgfältig geheim gehalten werden. Die meisten wirksamen tropischen Mittel, wie Chinin, Curare, Strychnin, Kokain usw. waren schon lange von ihnen erkannt und als Abkochungen angewendet worden. Zu den weißen Aerzten haben die Eingeborenen vollstes Zutrauen; die Regierung tut ihr Möglichstes, um die Sterblichkeit der eigenen Bevölkerung zu verringern. Dann bemerkt der Autor: „Jeder Neger und jeder Indianer verdient und verpflegt sich um ein Vielfaches besser, als ein Arbeiter in Europa. Wir in gehobener Stellung haben ein eigenes Haus mit allem Komfort. Das Essen ist vorzüglich; man bestellt soviel und was man will, denn alles gibt es. In den beiden hiesigen Clubs verkehren alle Weißen vom Mechaniker bis zum Abgeordneten. Die soziale Stellung eines Menschen spielt bei seiner Beurteilung eine wesentlich geringere Rolle als in Europa. Eine noch geringere spielt die nationale Herkunft. Es herrscht ein buntes Völkergemisch, sowohl im Klub, als auch dann beim Sport, im Beruf und sonstigen geselligen Anlässen. Das Verhältnis ist prachtvoll, ungezwungen und kameradschaftlich.“ Im allgemeinen freilich ist das Leben erheblich teurer wie in Europa, es bringt gewisse Verpflichtungen mit sich, die nur mit Geldausgaben zu erfüllen sind.

### Panama als Neuland.

Bestimmte innere Teile des Landes sind bisher noch gar nicht oder

En extremo interesante es lo que cuenta el Dr. Baum de los curanderos de color que, como acostumbra a ocurrir con los indígenas de otros países, poseen conocimientos de diversas drogas y sus efectos, ignorados por completo de los blancos, transmitidos de generación en generación y, guardados celosamente secretos. Los productos tropicales de acción curativa más eficaz como la quinina, el curare, la estrígnina, la cocaína, etc. les eran ya de antiguo conocidos y los empleaban en forma de pociones. Los indios tienen en los médicos de raza blanca confianza absoluta y el Gobierno no perdona esfuerzo a fin de reducir la mortalidad. Nuestro autor hace, a seguida, las siguientes observaciones: „Todo negro y todo indio gana más y se alimenta mucho más y mejor que un obrero en Europa. Los que pertenecemos a una clase social más elevada tenemos nuestra propia casa con todas las comodidades. La comida es excelente y uno come cuanto quiere porque hay abundancia de todo. En los dos clubs de la población se encuentran blancos de todas las clases sociales, desde el mecánico hasta el diputado. La posición social, cuando se trata de juzgar a un hombre juega un papel mucho menos importante que en Europa. Menos importancia se da todavía a la procedencia nacional. Pueblos y razas se mezclan en abigarrado conjunto tanto en el club como en los deportes, en el ejercicio de la profesión y en todas las manifestaciones de la vida social. Las relaciones personales son de camaradería, libres de prejuicios, impregnadas de cordialidad.“ En general la vida es, desde luego, mucho más cara que en Europa e impone ciertas obligaciones que solo pueden ser atendidas con gastos de dinero correspondientes.

### Panamá como país nuevo.

Ciertas partes del interior del país son aun por completo, o casi por com-

sehr wenig erforscht. Davon kündigt ein Werk des Ministers Narciso Garay, derzeit Gesandter und Bevollmächtigter Minister Panamas in Berlin, das in sehr schöner Ausstattung unter dem Titel: „Traditionen und Gesänge aus Panama“ kürzlich in Brüssel erschienen ist. Der Verfasser, geborener Panamene, hat an europäischen Hochschulen studiert und sich umfassende Kenntnisse erworben, sein Werk findet und verdient aufmerksamste Beachtung, es ist, bei aller Vertiefung in den Stoff, anschaulich und lehrreich geschrieben, mit Spannung begleitet man den kühnen Reisenden auf seinen gefährvollen Fahrten. Hauptsächlichlicher Zweck der Reise war, die Indianer von San Blas und den umliegenden Inselgruppen kennen zu lernen — es sind Panamenen —, ihre Sitten, Besonderheiten, äußeren Merkmale und Sprache zu studieren. Letztere ist sehr sonderbar und läßt eine große Vergangenheit ahnen. Es handelt sich um das meist von dichtem Urwald bedeckte Gebiet Dariens, das trotz gewisser Naturreichtümer, insbesondere reicher Goldlager, nur wenige weiße Menschen betreten haben, denn es herrscht dort noch Sumpffieber. An giftigen Insekten und Schlangen, an Raubtieren fehlt es nicht, auch traten die unbekanntem Bewohner des Innern kampflustig den Eindringlingen entgegen.

Garay und seine Gefährten fanden unter der braunen Bevölkerung am Chuhuna-Fluß mehrere junge Mädchen von auffallend weißer Hautfarbe und hellblonden Haaren. Man erfuhr, daß diese „weißen Indianer“ tief in unzugänglichen Gegenden eigene und von den braunen Eingeborenen streng abgeschlossene Stämme bilden; sie wurden als so scheu und ablehnend geschildert, daß jeder Versuch einer Annäherung Lebensgefahr bedeuten würde. Aber es gelang doch, mit dem Stammesoberhaupt Fühlung zu bekommen und wertvolle Aufschlüsse über die Eigenarten und besonderen

pleto, desconocidas. De estas regiones nos habla la obra del actual Ministro Plenipotenciario y Enviado Extraordinario de Panamá en Berlín, Señor Narciso Garay, „Tradiciones y Cantares de Panamá“, recientemente publicada en Bruselas y editada con exquisito gusto. El autor, panameño de origen, ha estudiado y adquirido una vasta cultura en universidades europeas. Su obra ha sido acogida con la viva atención que merecía y el profundo dominio que el autor demuestra tener del tema no excluyen, antes al contrario, el valor didáctico de la misma ni la amenidad del estilo. Con interesada emoción acompañamos al viajero en sus peligrosas aventuras, cuya finalidad principal fué la de entrar en contacto con los indios panameños de San Blas y los archipiélagos adyacentes, al objeto de estudiar sus costumbres y peculiaridades, sus características etnográficas y su idioma. Las particularidades de este último dan derecho a suponer la pre-existencia de un gran pasado. Estos indios viven en la región de Darien, cubierta en su mayor parte de selva virgen, a la cual sólo se han acercado hasta ahora, a pesar de sus riquezas naturales y especialmente de sus copiosos yacimientos auríferos, contados hombres de raza blanca. Las fiebres palúdicas son todavía corrientes en el país y abundantes los insectos, las serpientes y las fieras. La actitud de los pobladores del interior respecto a los intrusos no fué tampoco muy tranquilizadora.

Garay y sus acompañantes encontraron entre los indios del río Chuhuna varias muchachas jóvenes, de piel muy blanca y pelo rubio claro. Se pudo comprobar que estos „indios blancos“ formaban tribus propias, rigurosamente separadas de las de piel cobriza, y habitantes en lugares inaccesibles. Se decía de ellas que eran ariscas y rehacias en extremo, de tal modo que todo intento de aproximación equivalía a correr mortal peligro. Resultó posible, sin embargo, entrar

Merkmale dieser weißen Indianer zu erhalten. Es sind Menschen von hervorragender Intelligenz, die eine lebhaft ans Sanskrit erinnernde, klangreiche Sprache sprechen und von prächtiger Körperverfassung sind. Sie leben in Sippen, einem erblichen Stammesoberhaupt untergeben. Ihre Einrichtungen zeugen von einem merkwürdigen Maß von Zivilisation, ihr ganzes Gemeindeleben ist durch eine strenge Gesetzmäßigkeit geregelt. Durch letztere besonders sind sie von den dunkelhäutigen Indianern scharf geschieden, es kommt selten vor, daß sie sich mit den andersfarbigen Stämmen vermischen. Durch ihre hohe Intelligenz und ihre hervorragenden Charaktereigenschaften sind diese weißen Indianer den anderen Eingeborenen weit überlegen. Ueber ihren Ursprung hofft man in weiteren Forschungen Aufschluß zu erhalten.

Eine farbige Schilderung erhalten wir aus dem Werke von dem Tage von „Corpus Cristi“ (Fronleichnam) in der Stadt Santos. Am Vorabend des Festes am Ziele angekommen, hörten die Reisenden auf einmal einen fürchterlichen Lärm; aus dem Fenster eines niederen Hauses entstieg mit unartikulierten Lauten, tobend, eine als Teufelsweib verkleidete Person, die ihre akrobatischen Kunststücke bis zum Marktplatz fortsetzte. Zu ihr gesellten sich unterwegs der Teufelsmajor, der Teufelskapitän und die gemeinen Teufel. Auf dem Marktplatz vor der Kirche, deren Glocken läuteten, angekommen, beginnt das Spiel, bestehend aus wilden Tänzen mit Musik mittels heimischer Instrumente. Am Abend ziehen die Teufel durch die Straßen in ihren phantastischen Gewändern. Es ist die Allegorie des Austreibens des Bösen, altüberliefert. Am heiligen Fest selbst kommen die Gläubigen von den Feldern in die Stadt, an der Prozession, mit allem dem Orte möglichen und erschwingbaren Prunk, nehmen alle Frommen teil. Die „Herren“ des Ortes tragen den Thronhimmel oder brennende

en relaciones con el jefe de esa raza india desconocida y adquirir valiosas informaciones sobre las características particulares de los indios blancos. Se trata de seres de gran inteligencia, de hermosa constitución física, cuyo sonoro idioma ofrece notable semejanza con el sanscrito. Viven en grandes familias y están sometidos a la autoridad de un jefe de tribú hereditario. Sus formas de vida indican un sensible nivel de civilización y el funcionamiento de la comunidad está regulado por severas leyes. Imponen éstas, entre otras obligaciones, la separación regurosa respecto a los indios de piel oscura y son muy raros los casos de mezcla con otras tribús. Por su elevada inteligencia y sus acusadas cualidades de caracter son los indios blancos muy superiores a las demás razas indias. Sobre su origen se espera que las subsiguientes investigaciones puedan ofrecer datos de interés.

Figura asimismo en la obra una pintoresca descripción del día del Corpus Cristi en la ciudad de Santos. La víspera de la fiesta se vieron sorprendidos los viajeros por un estrepitoso ruido. De la ventana de una casa baja saltó, profiriendo sonidos inarticulados, un ser humano disfrazado de mujer del diablo y se dirigió, saltando y gesticulando, hasta la plaza central de la población. Por el camino se le unieron, el comandante de los diablos, el capitán de los diablos y todos los diablos sin graduación. Una vez en la plaza y ante la iglesia, cuyas campanas no cesaban de repicar, dió comienzo una verdadera zarabanda acompañada por la música de típicos instrumentos. Por la noche circularon los diablos por las calles vestidos de modo fantástico. En todo ello hay que ver sólomente la alegoría del exorcismo, practicada según las formas de una antiquísima tradición. El día de la Santa Fiesta llegan a la ciudad los creyentes de todos los alrededores para tomar parte en la procesión, celebrada con el lujo y solemnidad máximos que los medios de la ciudad per-

Kerzen, die Menge folgt, mit oder ohne Kerzen, stets jedoch mit bedecktem Kopf, um die innere Gläubigkeit zu dokumentieren. Die wohlhabenderen Bewohner haben unterdessen ihre Behausungen vorbereitet und einen Altar gerichtet, um den Besuch des Allerheiligsten zu empfangen. Letzteres wird in feierlicher Prozession, begleitet von Gesängen und Tänzen, einhergetragen.

Bei einer der folgenden Expeditionen ins Innere nahm Garay ein Diktaphon mit, und er war selbst erstaunt, daß die Eingeborenen der Insel San Blas am hellen Tage, vor aller Welt, sich zu dem gewünschten Experiment hergaben. Zumal die indianischen Frauen, die selten aus ihrer Passivität herausgehen, zeigten eine große Neugierde; sie sprachen gern in das Instrument und empfanden es als Schmeichelei, ihre eigene Stimme wieder zu hören. Die Männer beherrschten ihre Neugierde. Sie schlossen, wie man sagen kann, „ein Kartell“ und vereinbarten einen Preis für jeden Gesang, der dann auf 10 Pesos pro Stück angesetzt wurde. Man begnügte sich mit dem „Canto de la Culebra“.

Einzelne der nationalen Festlichkeiten liegen Jahrhunderte lang zurück, sie währen manchmal mehrere Tage, selbst eine Woche; die „Chicha“, ein gegorenes Maisgetränk, spielt eine wesentliche Rolle dabei. Eine solche Feier findet auch zu Ehren der Jungfräulichkeit einer Stammesangehörigen statt. Einige Tage vor der Zeremonie holen mehrere Männer vom Festland das Holz eines bestimmten Baumes. Dann wird eine Art Häuschen gebaut und den Bäumen der Saft, der ganz schwarz ist, entzogen. In diesen muß das junge Mädchen so lange baden, bis ihr Körper ganz schwarz ist. Der Saft soll tatsächlich bedeutende hygienische Vorzüge haben und die Betreffende gegen alle Unfälle gefeit machen. Von den Gesängen zu dieser

miten. Los „señores“ del lugar llevan el palio o blandones encendidos. Sigue el pueblo, unos con cirios y otros sin ellos, pero todos con la cabeza cubierta en signo de devoción. Los habitantes acomodados han decorado las fachadas de sus casas y montado en ellas un altar para recibir dignamente la visita de Nuestro Señor. La procesión desfila solemnemente acompañada de cantos y danzas.

En una subsiguiente expedición al interior llevó el señor Garay consigo un dictafono y hubo de sorprenderse ante la facilidad con que los indios de la isla de San Blas, se prestaban al experimento en pleno día y en presencia de todo el mundo. Las mujeres indias sobre todo, por lo general impasibles, mostraban una gran curiosidad, hablaban de buena gana ante el aparato y consideraban como un cumplido volver a oír su propia voz. Los hombres por su parte supieron dominar la curiosidad y constituídos, por así decirlo, en sindicato, reclamaron el pago de un honorario por cada canción. Se fijó el precio de diez pesos por obra, pero el contrato quedó limitado al registro del „Canto de la Culebra“.

Algunas de las fiestas nacionales responden a tradiciones seculares. Se prolongan, a veces, varios días e incluso durante una semana entera. La chicha, bebida de maíz fermentada, juega en todas ellas un gran papel. Estas fiestas tienen también lugar para celebrar la llegada a la pubertad de un miembro femenino de la tribú. Algunos días antes de la ceremonia varios hombres del lugar donde se celebra la fiesta van en busca de la madera de un árbol determinado. Se construye una especie de casita y se extrae de los troncos del árbol el jugo, completamente negro, en el cual la muchacha ha de bañarse hasta que su cuerpo quede también completamente ennegrecido. Este jugo posee en efecto, según parece, propiedades higiénicas y ofrece protección contra los accidentes físicos. De los cantos a que da lugar

Zeremonie teilt Garay ein Stück in freier Uebersetzung mit:

Schon gehen die Mädchen fort,  
Sie gehen auf den blauen Berg,  
Sie gehen auf den Berg Noguina.  
Sie kommen auf den Gipfel des Berges  
[Guibili.

Sie gehen wieder fort.  
Sie erschrecken, die Mädchen, weil sie  
[so weit sehen können.

Warum müssen sie Furcht haben?  
Sie bedecken sich mit ihren Tüchern.  
Sie gehen auf den Berg Torgogo.  
Die Mädchen gehen auf den Berg del  
[Sapo  
Und die Mädchen gehen fort, weil sie  
[sich fürchten.

### Ausblick.

Mit großer Genugtuung würde ich es begrüßen, wenn die vorstehenden Ausführungen manches falsche Urteil berichtigen und das Interesse an Panama verstärken. Ist auch in dieser Republik eine Hebung des nationalen Gedankens zu bemerken, so ist doch keine „indianische oder mulattische“ Zukunft, wie dies manchmal befürchtet wird, zu besorgen. Auch bei zunehmendem wirtschaftlichen Fortschritt wird sich die geistig stärkere Rasse durchsetzen, trotz gelegentlicher Ungunst des Klimas, das seine Wirkung wohl erst bei späteren Generationen ausüben wird. Was die Leistungen des fremden Kapitals betrifft, so ist auf der pazifischen Seite ein großer Teil des Kapitals einheimisch, d. h. agrarisch, es ist in den bestehenden Kulturen angelegt. Auf der atlantischen Seite ist es international, hier handelt es sich um Eisenbahnschienen, Lokomotiven, Maschinen und Materialien für den Land-, Hafen-, Wegebau; Kulturen müssen angelegt werden, ein beträchtlicher Teil der erforderlichen Arbeitskräfte ist ausländisch, stammt aus

esta ceremonia transcribe Garay el siguiente:

Ya se van las señoritas,  
Van por la montaña azulada,  
Trepan la montaña Noguina,  
Van llegando a la cima de la montaña  
Guibili,

Ya se van las señoritas.  
Las señoritas se van a asustar yendo  
tan lejos,

Por qué han de tener miedo?  
Van subiendo cubiertas con las molas  
y el pañuelo,

Van a trepar la montaña Torgogo.  
Las señoritas van a la montaña del sapo  
Y los sapos caen a los pantanos.

Los sapos están cayendo a los pantanos  
Y las señoritas se van porque tienen  
miedo.

### Conclusión.

Constituiría para mí una profunda satisfacción, si con las líneas que anteceden hubiese podido contribuir a disipar falsos prejuicios y a estimular el interés hacia Panamá. Cada día más vivo es en la República el sentimiento nacional, pero no por ello es de temer, como se ha dicho algunas veces, que el porvenir del país sea „indio o mulato“. Los constantes progresos económicos no impedirán que prevalezca la raza de más fuerza espiritual, a pesar de la adversidad ocasional del clima, cuyos efectos pueden hacerse sentir en sucesivas generaciones. Por lo que al carácter del capital invertido en el país se refiere domina en la parte del Pacífico el capital indígena, es decir, agrario, invertido en los cultivos existentes. En la parte del Atlántico el capital es internacional, ya que se trata de inversiones en ferrocarriles y maquinaria, tanto agrícola como para la construcción de carreteras y puertos. Los cultivos han de ser iniciados a la mano de obra necesaria a este efecto es, en buena parte, extranjera, procedente de los Estados Unidos, de Europa y, para los trabajos inferiores, de las

den Vereinigten Staaten und Europa, für die niedere Arbeit aus Westindien. Die kolonialisatorische Erschließung des Landes hat große Zukunftsmöglichkeiten, durch Rodung, Sanierung, Anlage von Häfen, Bahnen und Wegen, durch die Gründung von Städten, Ortschaften und Ansiedlungen.

Die panamenische Regierung ist sich der wirtschaftlichen Aufstiegsmöglichkeiten wohl bewußt, sie bereitet auch deutschen Einwanderern, die im Landbau oder im Zusammenhang damit ein Tätigkeitsfeld suchen, keinerlei Schwierigkeiten. Allerdings muß davor gewarnt werden, eine Ausfahrt auf gut Glück, besonders ohne materielle Mittel, zu unternehmen, auch ist bei den klimatischen Unterschieden im Vergleich mit den deutschen Witterungsverhältnissen die Einreise nur Widerstandsfähigen zu empfehlen.

Bei der so würdigen eindrucksvollen Gedenkfeier des 100. Todes-tages Simon Bolivars in Berlin wies Staatsminister a. D. Dr. Otto Boelitz auf die deutschen Mitarbeiter des großen Befreiungshelden hin, die ihm treu zur Seite gestanden und mittätig zu seinen Erfolgen beigetragen haben. Innig ist es zu wünschen, daß auch andere deutsche Pioniere, solche der Industrie, des Bergbaues, des Handels, der Wissenschaften, jenem Beispiele folgen möchten, zur Ehre des deutschen Namens und Ansehens, zum Vorteil unserer Handelsbeziehungen.

Bei der eben erwähnten Feier fand Reichsminister Dr. Curtius warme Worte, indem er am Schluß seiner bedeutungsvollen Rede auf das Verhältnis Deutschlands zu den Latein-Amerikanischen Ländern, nachdem sie von den lästigen Fesseln einer kolonialen Zwangswirtschaft befreit waren, einging: „Die alten Handelsbeziehungen zu Deutschland, die bis zu den Zeiten der Welser zurückgreifen, erhielten neue Anregung und konnten, unterstützt durch die Tatkraft deutscher Reeder, die immer neue Schiff-

Antillas. La colonización del país ofrece grandes perspectivas y exige trabajos considerables de roturación, saneamiento, instalación de puertos, construcción de ferrocarriles y carreteras, fundación de ciudades, pueblos y colonias.

El Gobierno panameño tiene plena consciencia de estas posibilidades de desenvolvimiento económico y no opone dificultad alguna a los inmigrantes alemanes que se propongan dedicarse a la agricultura o a trabajos relacionados con la misma. Es preciso sin embargo llamar la atención sobre los inconvenientes de emigrar a la aventura, sobre todo sin ir provisto de medios económicos. Las diferencias de clima en relación con Alemania hacen asimismo que la inmigración sólo sea recomendable a personas dotadas de la necesaria resistencia física.

En la imponente y grandiosa fiesta a que dió lugar en Berlín la conmemoración del primer centenario de la muerte de Bolívar, el ex-ministro de Instrucción Pública de Prusia Dr. Otto Boelitz aludió a los colaboradores alemanes del gran Libertador que, fieles a su persona, prestaron apoyo al éxito de su obra. Muy sinceramente de desear es que el ejemplo que ellos establecieron sea seguido por otros luchadores alemanes — en el campo de la industria, de la minería, del comercio y de la ciencia, a mayor honra del nombre y del prestigio de Alemania así como en provecho de nuestras relaciones comerciales.

En la fiesta conmemorativa a que acabamos de hacer alusión el Ministro de Relaciones Exteriores del Reich Dr. Curtius encontró palabras impregnadas de calurosa cordialidad para referirse a las relaciones entre Alemania y los países de la América Latina una vez éstos se hubieron emancipado del yugo colonial. El Dr. Curtius se expresó en los siguientes términos: „Las relaciones comerciales con Alemania muy antiguas y

fahrtlinien eröffneten und die deutsche Flagge in allen Gewässern Südamerikas zeigten, von Jahr zu Jahr an Bedeutung und Umfang gewinnen. Zahlreiche Deutsche haben den Weg über den Ozean gefunden, drüben eine neue Heimat gegründet und als loyale Bürger an der Entwicklung und dem Fortschritt jener Länder mitgearbeitet. Mit Freude und Genugtuung können wir feststellen, daß sich die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen im Laufe der Jahre immer enger und fester gestaltet haben. Hinzu kommen noch die kulturellen Beziehungen, die gerade in der letzten Zeit immer mehr in den Vordergrund des Interesses treten und die uns die Geschichte und Wesensart jener durch Tausende von Meilen getrennten Völker immer näher bringen; sie erst bilden die wahre Grundlage der gegenseitigen Achtung und des gegenseitigen Verständnisses, Ihre Förderung wird auch in Zukunft zu unseren wichtigsten Aufgaben gehören. Die Freundschaft, die einen Alexander von Humboldt mit Simon Bolívar vereinte, mag auch in Zukunft als glückverheißendes Symbol für unsere Beziehungen zu den edlen Völkern Südamerikas gelten.“ —

Von der kürzlichen Revolution, die als Präsidenten Herrn Dr. Ricardo J. Alfaro, bisherigen Gesandten Panamas in Washington, berief, erhofft das panamenische Volk eine neue Aera wirtschaftlicher und politischer Wiedergeburt. Der Präsident, Herr Dr. Alfaro, spielt als erfahrener Statistiker und Kenner aller wichtigen Lebensprobleme der Republik eine große Rolle.

Die neuen Männer der Regierung sind sämtlich Mitglieder allererster Familien des Landes. Den wichtigsten Posten des Innenministers bekleidet Herr Francisco Arias Paredes, der vor ca. 3 Jahren Gesandter Panamas in Berlin war, ein Mann mit großem Vermögen, ein vorzüglicher Redner, ein Edelmann, mit eisernem Willen beseelt und begeistert für sein Vater-

existentes ya en la época de los Weiser hallaron nuevas ideas y fue posible, apoyadas por la iniciativa de los armadores y sus nuevas líneas de navegación, llevar el pabellón alemán a todas las aguas de la América del Sur y acrecentar su importancia y difusión de año en año. Muchos alemanes fueron allende de las mares, donde fundaron una nueva patria, colaborando lealmente como ciudadanos fieles en el desarrollo y progreso de esos países. Con alegría y satisfacción grande podemos decir que las relaciones políticas y económicas se han estrechado cada vez más. A eso añádanse las relaciones culturales que precisamente en estos últimos tiempos se acentúan más y más, y que acercan a nosotros la historia y el carácter de esos pueblos, separados de nosotros por miles de leguas. Esas relaciones son la verdadera base de la mutua estimación y de la mutua comprensión. Favorecerlas ha de ser nuestra tarea inmediata. Y con esto se nos presenta también la imagen de Bolívar como estadista y hombre con creciente y aumentada claridad ante nuestra vista y la amistad que juntaba un día a Alejandro de Humboldt con Bolívar debe sernos en el porvenir un símbolo feliz para nuestras relaciones con esas nobles naciones de la América del Sur.“

De la reciente revolución que llamó a la Presidencia de la República al Dr. Ricardo J. Alfaro, hasta entonces Ministro de Panamá en Washington, espera el pueblo panameño una nueva era de regeneración política y económica. El Presidente Dr. Alfaro juega un papel importantísimo como estadístico de gran experiencia y conocedor de todos los problemas vitales de la República.

Los miembros del nuevo Gobierno pertenecen todos ellos a las primeras familias del país. El puesto, por demás importante, de Secretario de Estado en el Despacho de Gobierno lo ocupa el señor Francisco Arias, ministro que fué de Panamá en Berlin

land, für das ihm kein Opfer zu gering erscheint.

Man ist allgemein fest überzeugt, daß diese hervorragenden Männer die Republik aus den Schwierigkeiten der jetzigen wirtschaftlichen Situation, zu der die allgemeine Weltwirtschaftskrisis beigetragen hat, mit sicherer Hand wieder herausführen und das Land dadurch einer großen Zukunft entgegengehen wird.

hace unos tres años, persona de gran posición, orador elocuente, hombre recto, dotado de férrea voluntad, entusiasta de su patria y dispuesto por ella a todos los sacrificios.

Existe en general el firme convencimiento de que habrá de serles dado a estos hombres eminentes guiar con mano segura los destinos de la República y, salvando las dificultades de la presente situación económica, agravadas por la crisis mundial, conducir el país hacia un futuro esplendoroso.

